|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Farsi Example** | **Farsi Word** | **Gilaki Example** | **Gilaki Word** |
| آقا محمود آدم خوبى است | آقا | آ مأمۊد خؤرم آدمه | آ |
| سيری‌ناپذير است | سيری‌ناپذير | آج بأورده | آج |
| آجر ديوار دارد مى‌افتد | آجر | ديفارˇ آجۊر کفتن دره | آجۊر |
| من که مى‌دانم سرانجام بايد نزد من بيايى | سرانجام | من کي دأنم آخربسر وا بأئي مي ويجأ | آخربسر |
| پايان شاهنامه خوش است | پايان | شانامه آخرپس خۊشه | آخرپس |
| اعضای شما کجا هستند؟ | اعضا | شيمي آدم -نفران کؤيأ ايسأئيد؟ | آدم-نفر |
| زباله‌ها را داخل سطل زباله بينداز | سطل زباله | آشخالانأ تأود آشخال جابه | آشخال جابه |
| گردو می‌خوری؟ | گردو | آغۊز خۊري؟ | آغۊز |
| از دربه‌دری بهتر است | دربه‌در | آلان والاخاني جأ بئتره | آلاخان والاخان |
| بله، من هم می‌آيم | بله | آها، منم أيم | آها |
| مغازه من کنار پل آهنی است | آهن | مي دۊکان آهين پۊرد ٚ ور نهأ | آهين |
| هر چه زنگ زدم جواب نداد | جواب | هرچي زنگ بزئم آوجأ ندأ | آوج |
| شوفاژ را تعمير کردی؟ | را | شۊفاژأ چأکۊدي؟ | أ |
| کارهاى بى‌مزه نکن | بى‌مزه | أبچˇ کاران کۊدن نوأ | أبچ |
| چنين نيست | چنين | أتؤ ني-يه | أتؤ |
| اين‌گونه چيزها را متوجه نمى‌شوم | اين‌گونه | أجۊر چي-يان مرأ حالي ني-يه | أجۊر |
| درست امروز که مى‌خواستيم بيرون برويم برايم کار پيش آمد | درست | أدٚل ايمرۊ کي خأستيم بيشيم بيرۊن مه ره کار پيش بامؤ | أدٚل |
| درست همين امروز بايد باران می‌آمد؟ | درست | أدٚل هأ ايمرۊ وأسي واران بامؤبي؟ | أدٚل |
| برادرم مجرد است | مجرد | مي برار أذبه | أذب |
| اين‌طرف هم بيا | اين‌طرف هم | أرايم بيأ | أرايم |
| اشک‌‌هايت را پاک کن | اشک | تي أرسۊئانأ پاکۊن | أرسۊ |
| اين بچه‌هاى بسيار شيطان را نگاه کن | بسيار شيطان | أ أزازيلˇ زاکانأ فأندر | أزازيل |
| کمى خوراکى بياورم بخورى؟ | خوراکى | ايپچه أسباب بأورم بۊخۊري؟ | أسباب |
| اين‌ها که دارند مى‌آيند چه کسانى هستند؟ | اين‌ها | أشان کي أمؤن دريد کيسيد؟ | أشان |
| با تخم ماهى کوکو درست مى‌کنند | تخم ماهى | مائي أشبلˇ مرأ کۊکۊ چأکۊنيدي | أشبل |
| از بس هوا سرد است از دهان ما بخار خارج مى‌شود | بخار | جه وس هوا سرده أمي دهنأ ألاو بيرۊن أيه | ألاو |
| باقى‌مانده شير را داخل ظرف بريز | باقى‌مانده | شيرˇ ألباقي-يأ دۊکۊن جا دۊرۊن | ألباقي |
| به من پشت پا زد افتادم | پشت پا | مرأ ألنگ بزه بکفتم | ألنگ |
| ما دو نفر هستيم | ما | أمأن دۊ نفريم | أمأن |
| دارم از استاديوم مى‌آيم | آمدن | ورزشگا جأ أمؤن درم | أمؤن |
| اين دوغ خيلى غليظ است | غليظ | أ دؤغ خأيلي أمبسته | أمبست |
| من هم با تو مى‌آيم | با | منم تي أمرأ أيم | أمرأ |
| شما هم با ما مى‌آييد؟ | ما | شۊمانم أمي أمرأ أئيدي؟ | أمي |
| اين چيست؟ | اين | أن چيسه؟ | أن |
| اين ساعت چهارصد تومن ارزش دارد؟ | ارزش | أ ساعت چارصد تۊمۊن أنديفه دأره؟ | أنديفه |
| براى چه اين‌قدر تدارک ديده‌اى؟ | تدارک | چي ره أنقد أنگاره بيده-ئي؟ | أنگاره |
| بيخود براى خودمان دردسر درست کرديم | دردسر | هأچين أمه ره أوانگاره بيده-ئيم | أوانگاره |
| کاپشن من را مى‌آورى؟ | می‌آوری | مي کافشينأ أوري؟ | أوري |
| تنور اول است؟ | اول | أولي تۊنۊره؟ | أولي |
| ساعتم را گم کردم | گم | مي ساعتأ أويرأ کۊدم | أوير |
| اين دو نفر مانند هوو هم هستند | هوو | أشان دۊتا أويستي-يأ مأنيدي | أويستي |
| کليدهايت را اين‌جا گذاشته بودم | اين‌جا | تي کيليدانأ أيأ بنأ بۊم | أيأ |
| شبنم روى گل‌ها نشسته است | شبنم | أياز بينيشته گۊلانˇ سر | أياز |
| پلو تو بسيار شور است | بسيار شور | تي پلا أژدمه | أژدم |
| چه وقت مى‌توانيم بازى کنيم؟ | چه وقت | أکه تأنيم بازي بۊکۊنيم؟ | أکه |
| من و حسين دو نفري مي‌رويم | و | من ؤ حۊسئن دۊتائي شيم | ؤ |
| تمام کاغذها را ريز ريز کرد | ريز ريز | ﻿کاغذانأ همهˈ ارجئن ارجئنأ کۊده | ارجئن ارجئن |
| يک ميليون پول لازم دارم | يک | اي تۊمۊن پۊل خأيم | اي |
| تو را ببينم بسيار زياد مى‌بوسم‌ات | بسيار زياد | ترأ بيدينم اي فچم ماچي دهم | اي فچم |
| يک مشت برنج به من بده | يک مشت | اي مۊشته بج مرأ فأدن | اي مۊشته |
| زمانی تو را خيلى می‌خواستم | زمانی | ئي وخت ترأ خأيلي خأستيم | اي وخت |
| هرکدام از لباس‌هايش يک گوشه افتاده است | يک گوشه | أنˇ رختان هرتأ اي ور کفته | اي ور |
| برای چه اين تابلو کج است؟ | کج | أ تابلؤ چي ره اي وري نهأ؟ | اي وري |
| يک مشت آجيل به من مى‌دهى؟ | يک مشت | اي پئم آجيل مرأ فأدي؟ | اي پئم |
| يک کاغذ به من بده | يک | ايتأ کاغذ مرأ فأدن | ايتأ |
| من و ميعاد با هم بيرون رفتيم | با هم | من ؤ ميعاد ايجانا بۊشؤئيم بيرۊن | ايجانا |
| يک عدد کدو مى‌خواهم | يک عدد | ايدانه کۊئي خأيم | ايدانه |
| يک‌بار به خانه شما آمدم | يک‌بار | ايدفأ بامؤم شيمي خانه | ايدفأ |
| ناصر ناگهان داخل اتاق آمد | ناگهان | ناصر ايدفأئي بامؤ اۊتاقˇ دۊرۊن | ايدفأئي |
| اين را يک دقيقه نگه‌دار | يک دقيقه | أنأ ايدقه بدأر | ايدقه |
| يک دقيقه صبر کن | يک دقيقه | ايدقه بئس | ايدقه |
| يک‌روز ديگر مانده تا تعطيلاتم تمام شود | يک‌روز | ايرۊز دئه بمانسته مي تعطيلي-يان تۊمانأ به | ايرۊز |
| کمى آن طرف‌تر برو | کمى | ايزه بۊشۊ اۊشنتر | ايزه |
| همه ديشب خانه ما بودند | بودند | ديشب همه أمي خانه ايسابيد | ايسأبيد |
| يک سال ديگر درسم تمام مى‌شود | يک‌سال | ايسال دئه مي درز تۊمانأ به | ايسال |
| نام تو چيست؟ | نام | تي ايسم چيسه؟ | ايسم |
| شما چند نفر هستيد؟ | هستيد | شۊمان چن نفر ايسيد؟ | ايسيد |
| برو مغازه دو عدد بستنی يخی بخر | بستنی يخی | بۊشۊ دۊکان دۊتا ايسکمۊ بيهين | ايسکمۊ |
| مدام به ما هشدار می‌دهد | هشدار | هأی أمرأ ايشتاو ديهه | ايشتاو |
| می‌شنوی چه می‌گويم؟ | می‌شنوی | ايشتاوي چي گمه؟ | ايشتاوي |
| اه، قیافه‌اش را نگاه کن | لفظ تنفر (اه) | ايششه، أنˇ سرمچهˈ فأندر | ايششه |
| بچه من شمارش بلد نيست | شمارش | مي زأى ايشماردنأ نأنه | ايشماردن |
| برای جوجه‌ها هم خرده‌برنج بريز | خرده‌برنج | کيشکائان ٚ رئم ايشکؤر فۊکۊن | ايشکؤر |
| دارى چه چيزى را مى‌شکنى؟ | شکستن | چي-يأ ايشکنئن دري؟ | ايشکنئن |
| انسان باش | انسان | اينسان بۊبۊ | اينسان |
| يک‌نفر ديگر مى‌خواهيم تا گروه‌مان درست شود | يک‌نفر | اينفر دئه خأئيم أمي جرگه چأکۊده ببه | اينفر |
| گهگاه شيطان به من مى‌گويد . . . | گهگاه | ايوار ايوار شئطان مرأ گه . . . | ايوار ايوار |
| يک‌بار ديگر بايد به بازار بروم | يک‌بار ديگر | ايواردم وا بشم بازار | ايواردم |
| به يک‌باره بگو نمى‌آيم خودت را خلاص کن | به يک‌باره | ايوارٚکي بۊگۊ نأيم ترأ راحتأ کۊن | ايوارٚکي |
| کمى پلو براى من بريز | کمی | ايپچه پلا مه ره دۊکۊن | ايپچه |
| يک‌چيز مى‌خواهم به تو بگويم | يک‌چيز | ايچي خأيم ترأ بگم | ايچي |
| توجه نکنى برخورد تندى با تو مى‌کنم | برخورد تندی می‌کنم | گۊش نۊکۊني ايپيچم ترأيأ | اپيچم |
| اتاق من کدام يک است؟ | اتاق | مي اۊتاق کؤيتأ ايسه؟ | اۊتاق |
| مانند زالو دارند خون ما را مى‌دوشند | مکيدن | سۊمبۊرˇ مأنستن أمي خۊنأ اۊدۊشتن دريد | اۊدۊشتن |
| کفگير چوبى را برداشتم خورش را هم زدم | هم زدن | کترأيأ اۊسادم قاتؤقا اۊرشين بزئم | اۊرشين |
| قاشق‌ها را بردار بياور | بردار | قاقؤشاقانأ اۊسان بأور | اۊسان |
| اين کتاب را چه کسی فرستاد؟ | فرستاد | أ کيتابأ کي اۊسه کۊد؟ | اۊسه کۊد |
| آن‌ها چه کسانى هستند؟ | آن‌ها | اۊشان کيسيد؟ | اۊشان |
| آب در گلويم گير کرد | در گلو گير کرد | آب مرأ اۊشکؤفت | اۊشکؤفت |
| آن چيست؟ | آن | اۊن چيسه؟ | اۊن |
| کيف مهين آن‌جا است | آن‌جا | مهينˇ کيف اۊيأ نهأ | اۊيأ |
| کتاب‌هايت را جمع کن مى‌خواهم سفره پهن کنم | جمع کن | تي کيتابانأ اۊچين خأيم سفره واشانم | اۊچين |
| براى ما شگون ندارد | شگون | أمه ره اۊکۊف نأره | اۊکۊف |
| برو کيفم را بياور | بياور | بۊشۊ مي کيفأ بأور | بأور |
| اين پلو ديگر آماده است | آماده | أ پلا دئه بؤبؤسته | بؤبؤسته |
| چه شده است؟ | شده است | چي بؤبؤسته؟ | بؤبؤسته |
| شهين ازداج کرد | ازدواج زن | شهين مردˇ ره بؤبؤسته | بؤبؤسته |
| بند کيفم پاره شد | پاره شد | مي کيفˇ بند بؤرسفته | بؤرسفته |
| ديگر تمام کن | تمام کن | دئه بؤرسن | بؤرسن |
| شيشه ماشين بخار کرده است | بخار | ماشينˇ شيشه بؤق بۊکۊده | بؤق |
| امشب را در خانه ما بمان | بمان | ايمشبأ أمي خانه بئس | بئس |
| کمی صبر کن | صبر کن | ايپچه بئس | بئس |
| همان‌جا بيفکن | بيفکن | هۊيأ بئگان | بئگان |
| گيلک‌ها شجاع تربيت شده‌اند | تربيت شده‌اند | گيلکان نترس بار بامؤئيد | بار بامؤئيد |
| بر برادر بزرگ‌اش پيروز است | پيروز | خۊ پيله برارأ باشه | باش |
| باقى‌مانده اين را چه کنم؟ | باقى‌مانده | أنˇ باقي بمانستهٰ چي بۊکۊنم؟ | باقي بمأنسته |
| دستم را بگير | دست | مي بالأ بيگير | بال |
| پدرش از آن حمايت کرد | حمايت کردن | أنˇ پئر أنأ بال بزه | بال زئن |
| به هواخواهى ما برخاست | هواخواه | أمي بالاخا ويريشته | بالاخا |
| آدم با ادب را همه دوست دارند | با ادب | بامؤخته آدمأ همه دۊس دأريدي | بامؤخته |
| آن‌هايى که گفتم را ياد گرفتى؟ | ياد گرفتی | اۊشاني کي بۊگؤفتمه بامؤختي؟ | بامؤختي |
| نمی‌توانم بپذيرم | پذيرش | مرأ باور نأيه | باور |
| دارم به بازار مى‌روم اگر بسته باشد به خانه مى‌آيم | باشد | شؤن درم بازار أگه دوسته ببه أيم بخانه | ببه |
| من خبرچينى نمى‌کنم هرچه مى‌خواهد بشود بگذار بشود | بشود | من گب خبربري نۊکۊنم هرچي خأيه ببه بدأ ببه | ببه |
| يخچال پر از خوراکى است | پر | يخچال أسبابˇ جأ بتپسته-يه | بتپسته |
| امسال برنج چه‌قدر گران شده است | برنج | ايمسال بج چقد گيرانأ بؤسته | بج |
| چه کسى آدامس جويده‌اش را در خيابان انداخت ؟ | جويده | کي خۊ بجاوسته آدامسأ تاودأ خيابانˇ دۊرۊن؟ | بجاوسته |
| رگ دستم برجسته شد | برجسته | مي دسˇ رگ بجسته | بجسته |
| به گمانم سال آخر باشد | به گمانم | بخألي آخري سال ببه | بخألي |
| مادرم و بقيه خانه هستند | خانه | مي مأرˇ شان بخانه ايساده | بخانه |
| بگذار ببينم چه مى‌توانم بکنم | بگذار | بدأ بيدينم چي تأنم بۊکۊنم | بدأ |
| اين مانتو زشت نيست اما مورد پسند من نيست | زشت | أ مانتؤ بدگيل ني-يه أمما مي ديلأ نيگيفته | بدگيل |
| برادرم به سربازی رفته است | برادر | مي برار بۊشؤ ايجباري | برأر |
| زن برادر افشين با خواهر من دوست است | زن برادر | أفشينˇ برارزن مي خاخۊرˇ أمرأ ريفئقه | برار زن |
| برادرزاده‌ام به سربازى رفته است | برادرزاده | مي برارزا بۊشؤ سربازي | برارزا |
| تقى هم ازدواج کرد | ازدواج مرد | تقي-يم زن ببرده | بردن |
| اين خرمالوها پخته است | پخته | أ خۊرمالۊئان برسه | برسه |
| ديروز سر کوچه ما درگيرى بود | درگيرى | ديرۊ أمي کۊچه سر بزن بزن بۊ | بزن بزن |
| شرط مى‌بندى؟ | شرط | بسته کۊني؟ | بسته |
| محمد به من يادآورى کرد به بانک بروم | يادآورى کرد | مأمد مرأ بسر تأودأ بشم بانک | بسر تأودأ |
| تصميم گرفتم امسال به دانشگاه بروم | تصميم گرفتم | بسر دکفتم ايمسال بشم دانشگا | بسر دکفتم |
| تازه امسال به ياد افتادى که شاليزار را نبايد فروخت؟ | به ياد افتادن | تازه ايمسال بسرافت دکفتي بيجارأ نوأ فۊرؤختن؟ | بسرافت دکفتي |
| به‌طور قطع و يقين مى‌آيم | به‌طور قطع و يقين | بسچي کي أيم | بسچي |
| از سنگينى برف تمام درخت‌ها شکست | شکست | ورفˇ سينگيني جأ داران همه بشکفت | بشکفت |
| گوش‌های پهن و درشت‌اش را نگاه کن | پهن و درشت | أن ٚ بل بلˇ گۊشأ فأندر | بل |
| ديگر از پا افتادم | از پا افتادم | دئه بمأنستم | بمأنستم |
| اين نان بيات است | بيات | أ نان بمانسته-يه | بمأنسته |
| به‌خاطر کرونا می‌دانی چند نفر مرده است؟ | مرده | کؤرؤنا وأسي دأني چن نفر بمرده؟ | بمرده |
| آدم بايد راه و روش زندگى خودش را بداند | راه و روش زندگى | آدم وا خۊ بنأ اۊسانأ بدأنه | بنأ اۊسان |
| با آدم بدنام نبايد ارتباط داشت | بدنام | بندامˇ آدمˇ مرأ نوأسي نيشتن | بندام |
| خودش را به ما نشان داد | نشان داد | خؤرأ أمرأ بنماسته | بنماسته |
| ماشين‌ات را همين‌جا بگذار | بگذار | تي ماشينأ هأيأ بنه | بنه |
| اين راديو درست مى‌شود؟ | مى‌شود | أ راديؤ چأکۊده به؟ | به |
| نعلبکى را محکم به زمين زد شکست | محکم | پئله-يأ به زرف بزه زيمين بشکنه | به زرف |
| ما را لو داد | لو داد | أمرأ به فسکأ دأ | به فسکأ دأ |
| تو با ناصر بودى؟ | بودى | تۊ ناصرˇ أمرأ بي؟ | بي |
| با من دوست مى‌شوي؟ | مى‌شوى | مي أمرأ ريفئقأ بي؟ | بي |
| بعضى‌ها خيلی حق نشناس هستند | حق نشناس | بعضي-يان خأيلي بي شناقيد | بي شناق |
| تمام شاليزارهاى گيلان دارد نابود مى‌شود | نابود | گيلانˇ بيجاران همه بي پا بؤستن دره | بي پا |
| خدا کند هيچ کس تنها نباشد | تنها | خۊدا بۊکۊنه هي کس بي پۊشت نبه | بي پۊشت |
| آدم نبايد بى‌عرضه باشد | بى‌عرضه | آدم نوأ بي چنگ ؤ مۊشت ببه | بي چنگ ؤ مۊشت |
| هرکس بايد جرأت کند سخن خود را بگويد | جرأت کند | هرکي وا بياره خۊ گبأ بزنه | بياره |
| جستجو کن شايد پيدا کردى | پيدا کردی | وأمج ولکي بيافتي | بيافتي |
| دلم برنج سرخ شده مى‌خواهد | سرخ شده | مي ديل بيبيشته بج خأيه | بيبيشته |
| اگر کارى نکنيم تمام شاليزارهاى‌مان از دست مى‌روند | شالى‌زار | أگه کاري نۊکۊنيم أمي بيجاران همه جه دس شيدي | بيجار |
| در شاليزار کار مى‌کند | شالی‌زار | بيجارکار کۊدن دره | بيجار |
| بيا پايين | پايين | بيأ بيجير | بيجير |
| برو بيرون | بيرون | بۊشۊ بيرۊن | بيرۊن |
| به مرجان سفارش کردم | سفارش کردم | مرجانأ بيسپاردم | بيسپاردم |
| سعيد از ديرۊز تا حالا شروع کرده درس بخواند | شروع کرد | سعيد ديرۊ تا هسأ بينا کۊده درز خأندن | بينا کۊده |
| بچه‌ها را کجا نشاندى؟ | نشاندی | زاکانأ کؤيا بينيشانه-ئي؟ | بينيشانه-ئي |
| نويسنده اين کتاب چه کسى است؟ | نويسنده | أ کيتابˇ بينيويشته-کس کيسه؟ | بينيويشته-کس |
| آن خرمالوى وحشى را چيدى؟ | چيدی | اۊ أربايأ بيچه-ئي؟ | بيچه-ئي |
| دلم از حرف‌هايت گرفت | گرفت | تي گبانˇ جأ مي ديل بيگيفت | بيگيفت |
| متوجه شدی چه گفتم؟ | متوجه شدی | بيگيفتي چي بۊگؤفتم؟ | بيگيفتي |
| دو ماه در ميان بايد به تهران بروم | در ميان | دۊ ما بسر وا بشم تئران | بٚسٚر |
| آن‌قدر در شاليزارها کار کرده‌اند کمرشان خميده شده است | خميده | أنقد بيجارکار بۊکۊدد أشانˇ کمر بچمسته دأره | بچمسته |
| تمام پول‌هايش را از دست داد | از دست داد | خۊ پۊلانأ همهˈ بچنگأ دأ | بچنگأ دأ |
| کارن براى کارهاى فنى شايسته است | شايسته | کارن بچکسته فني کارانˇ ره | بچکسته |
| وحيد را ديدم چمباتمه نشسته بود | چمباتمه | وحيدأ بيدئم بچۊک نيشته بۊ | بچۊک |
| اين گل‌ها را شهردارى کاشته است؟ | کاشت | أ گۊلانأ شارداري بکأشته؟ | بکأشته |
| چه چيزى رسم کردى؟ | رسم کردی | چي بکشه-ئي؟ | بکشه-ئي |
| اين‌ها را وزن کردى وزنشان چه‌قدر می‌شود؟ | وزن کردی | أشانأ بکشه-ئي چقد أيه؟ | بکشه-ئي |
| بچه افتاد تو کجا بودى؟ | افتاد | زأى بکفت تۊ کؤيأ ايسابي؟ | بکفت |
| از اين راه نرو جاده متروکه است | جاده متروکه | أرأ شؤن نوأ بکفته راشي-يه | بکفته راشي |
| ابتدا ما را بازرسى کردند | بازرسى کردند | أول أمرأ بگردستيد | بگردستيد |
| نمى‌دانم چه چيزى مرا نيش زد | نيش زد | نأنم چي مرأ بگشت | بگشت |
| گردو به سرم برخورد کرد | برخورد کرد | آغۊز بگنسته مي سرأ | بگنسته |
| اين حرف‌ها را همين‌جا دفن کن | دفن کن | أ گبانأ هأيأ بگيلأ کۊن | بگيلأ کۊن |
| کار تو بود؟ | بود | تي کار بۊ؟ | بۊ |
| برو بالا | بالا | بۊشۊ بۊجؤر | بۊجؤر |
| بچه‌‌ها را به اتاق بالا ببر | اتاق بالا | زاکانأ ببر بۊجؤر اۊتاق | بۊجؤر اۊتاق |
| ديروقت است، برو بخواب | بخواب | دئره، بۊشۊ بۊخۊس | بۊخۊس |
| می‌توانی پيراهنم را بدوزی؟ | بدوز | تأني مي پرهنأ بۊدۊجي؟ | بۊدۊج |
| برو داخل | داخل | بۊشۊ بۊدۊرۊن | بۊدۊرۊن |
| رازت را فاش نکن | فاش | تي فسکأ بۊرۊز دأن نوأ | بۊرۊز |
| پاشنه پايم درد مى‌کند | پاشنه پا | مي پا بۊز مرأ در کۊنه | بۊز |
| تمام غذا را سوزاند | سوزاند | غذايأ همهˈ بۊسۊجانه | بۊسۊجانه |
| لباس‌هايت را شستم | شستم | تي رختانأ بۊشؤستم | بۊشؤستم |
| گوشى‌ام را به‌تازگی فروختم | فروختم | مي گۊشي-يأ تازگي-يان بۊفرؤختم | بۊفۊرؤختم |
| گل‌هاى باغچه ما پژمرده شد | پژمرده | أمي باغچه گۊلان بۊچۊلکسته | بۊچۊلکسته |
| براى چه امروز اخمو هستى؟ | اخمو | ايمرۊ چي ره بۊک بۊکۊده-ئي؟ | بۊک بۊکۊده |
| اين‌ها می‌خواهند همه را بکشند | بکشند | أشان خأئيد همهٰ بۊکۊشيد | بۊکۊشيد |
| صاحب‌خانه که آمد ما فرار کرديم | فرار کرديم | صابخانه کي بامؤ أمان بۊگرؤختيم | بۊگرؤختيم |
| گفتگوى شما را نشنيدم | گفتگو | شيمي بۊگۊ بيشتاوأ نيشتاوستم | بۊگۊ بيشتاو |
| بينى‌ام مى‌خارد غيبت‌ام را مى‌کنند | غيبت | مي دۊماغ خارش کۊنه بۊگۊ مۊگۊيه | بۊگۊ مۊگۊ |
| چه مى‌توانم انجام دهم؟ | می‌توانم | چي تأنم بۊکۊنم؟ | تأنم |
| براى چه جوراب‌هايت لنگه به لنگه است؟ | لنگه به لنگه | تي جۊرافان چي وأسي تا به تايه؟ | تا به تا |
| تا حالا کۊرم کلاچ بازى کرده‌اى؟ | تا به حال | تا هسأ کۊرم کلاچ بازي بۊکۊده-ئي؟ | تا هسأ |
| به سرعت به خانه برو | سرعت | تاختأگير بخانه | تاخت |
| رفتارش همه را از او دور مى‌کند | دور می‌کند | أنˇ کردˇکار همهˈ اۊنˇ جأ تارانه | تارانه |
| چيز جديدى بگو | جديد | تازه-چي بۊگۊ | تازه |
| به تازگى پالان‌ات را جایی که گیاه آقطی زیاد است انداخته‌ای | به تازگى | تازگي-يان تي پالانأ تأودأئي شۊندˇ کله | تازگي-يان |
| دارم ريشم را مى‌تراشم | تراشيدن | مي ريشأ تاشتن درم | تاشتن |
| در اين هرج و مرج بربرى هم گران شد | هرج و مرج | أ تالان تالاني دۊرۊن پيربؤيم گيرانأ بؤسته | تالان تالان |
| ساکت باش | سکوت | تام بزن | تام |
| جورى غذا مى‌خورى آدم هوس مى‌کند | هوس | ايجۊر غذا خۊري آدمˇ تامأ دکفه | تام |
| بى سر و صدا نشسته بود | بى سر و صدا | تامتۊمازه نيشته بۊ | تامتۊمازه |
| در اعماق درياى کاسپين همه‌نوع ماهى وجود دارد | عمق | کاسپي دريا تان همه-جۊر مائي دره | تان |
| سطل زباله کنارش است زباله‌ها را به آن طرف پرتاب می‌کند | پرتاب می‌کند | آشخال جابه أنˇ ورجأ نهأ آشخالانأ تاوده اۊرأ | تاوده |
| همين‌طور پشت سر هم بگذار | پشت سرهم | هأتؤ تترج بنه | تترج |
| تجربه من مى‌گويد اين کار نتيجه ندارد | تجربه | مي تجرۊبه گه أ کار آخرپس نأره | تجرۊبه |
| با شاخه نازک ما را دنبال کرد | شاخه نازک | ترˇ راکه مرأ دکفته أمي دۊمبال | ترˇ راکه |
| فرز برو کتاب را بگير بياور | فرز | ترˇ چسب بۊشۊ کيتابأ فگير بأور | ترˇ چسب |
| حرف‌هايت ديگر دارد ما را مى‌ترساند | می‌ترساند | تي گبان دئه کرأ أمرأ ترسانه | ترسانه |
| اين بچه چه‌قدر حرف نشنو است؟ | حرف نشنو | أ زأى چقد ترکمه-يه؟ | ترکمه |
| آن‌قدر خورده ولو شده است | ولو شدن بعد از پرخورى | أنقد بۊخۊرده تسأ بؤسته | تس |
| رفتم احوال مادرم را بپرسم دلتنگ بود | دلتنگ | بۊشؤم مي مأرˇ خبرأگير تسکˇ ديل بۊ | تسکˇ ديل |
| ظرف مسی را بردار بياور | ظرف مسی (با لبه بلند) | تشتأ اۊسان بأور | تشت |
| تشنه هستم | تشنه | مرأ تشتايه | تشتا |
| من هم نمى‌دانم چه اتفاقى افتاده است | اتفاق | منم نأنم چي تفاق دکفته دأره | تفاق |
| اين مزاحم دوباره آمد | مزاحم | أ تفتک دۊمرتبه بامؤ | تفتک |
| خار گل‌ها دستم را زخم کرد | خار | گۊلان ٚ تمش مي دسأ جيجا بۊکۊد | تمش |
| آدم مى‌ترسد از اين کوچه‌هاى تنگ و تاريک عبور کند | تنگ و تاريک | آدمأ ترسأ گيره أ تنگامˇ کۊچهˈنأ دٚواره | تنگام |
| اين پيراهن را براى خودت بخر | براى خودت | أ پرهنأ ته ره بيهين | ته ره |
| انبار ما از جنس لبالب است | لبالب | أمي أمبارأ جنس دره تهب بسر | تهب بسر |
| اين کار تو است؟ | تو | أن تي کاره؟ | تي |
| من با تو مى‌آيم | تو | من تي مرأ أيم | تي |
| برو ديگ را بياور | ديگ | بۊشۊ تيانأ بأور | تيان |
| براى سرگرم کردن بچه‌ها کتاب بخوانيد | سرگرمى | زاکانˇ تيتالي ره کيتاب بخأنيد | تيتالي |
| درخت سيب شکوفه کرده است | شکوفه | سئب دار تي تي بۊکۊده | تيتي |
| اين چاقو تيز نيست | تيز | أ چاقۊ تيج ني-يه | تيج |
| چشم‌هايم سياهى مى‌رود | سياهی | مي چۊمان تيري پيري شه | تيري پيري |
| گيلک‌ها به ازون برون تيريج ماهى مى‌گويند | ازون برون | گيلکان اۊزۊن بۊرۊنأ گيدي تيريج مائي | تيريج مائي |
| مدام برایم عشوه می‌آمد | عشوه | هأی مه ره تينتير أمؤئي | تينتير |
| آن‌قدر که راه را نگاه کردم چشمم ورم کرد | ورم | مي چۊم تلس بۊکۊد أنقد رايأ فأندرستم | تٚلٚس |
| خار دست آدم را زخمى مى‌کند | خار | تٚمٚش آدمˇ دسأ جيجا کۊنه | تٚمٚش |
| به پهلويم زد که برويم | پلو | بزه مي تکأ کي بيشيم | تک |
| حسن خالى‌بند است | خالى‌بند | حسن تک دٚوٚده | تک دٚوٚد |
| بيخودى سرت را تکان نده | تکان | هأچين تي سرأ تکام دأن نوأ | تکام |
| به کلی ديوانه شده است | ديوانه | پاک تۊرأ بؤسته دأره | تۊر |
| تمام پارچه را پاره‌پاره کرد | پاره پاره | پارچهˈ همهˈ تۊرتۊرأ کۊد | تۊرتۊره |
| خوردى هسته را دور بريز | هسته | بۊخۊردي تۊشکأ فيشان | تۊشک |
| کار ما گره خورده است | گره | أمي کار تۊشکه بۊخۊرده | تۊشکه |
| من عاشق گيلان هستم | عاشق | من گيلانˇ تۊقايم | تۊقا |
| فيلم تمام شده است؟ | تمام | فئلم تۊمانأ بؤسته؟ | تۊمان |
| خيلى بداخلاق بود | بداخلاق | خأيلي تۊند بۊ | تۊند |
| سريع بيأ | سريع | تۊند بيأ | تۊند |
| با شتاب رفت | با شتاب | تۊنداتۊند بۊشؤ | تۊنداتۊند |
| با سر انگشت يک ضربه بزن | ضربه با سر انگشتان | ايتأ تۊنگۊله بزن | تۊنگۊله |
| جوجه‌ها را دنبال کنى مادرشان تو را نوک مى‌گيرد | نوک | کيشکائانأ دۊمبالأ کۊني أشانˇ مأر ترأ تۊک گيره | تۊک |
| لب‌ات دارد خون می‌آيد | لب | تي تۊک خۊن أمؤن دره | تۊک |
| سجاد و اکبر جر و بحث مى‌کردند | جر و بحث | سجاد ؤ أکبر تۊکاپرهˈ ديبيد | تۊکاپره |
| آب چکه مى‌کند | چکه | آب تۊکه کۊنه | تۊکه |
| يک کم آب به من بده | اندک | ايتأ تۊکه آب مرأ فأدن | تۊکه |
| از نادر گرفتم | از | نادرˇ جأ فگيفتم | جأ |
| از جانب چه کسى آمده‌اى؟ | از جانب | کي جأ بامؤ دأري؟ | جأ |
| تو به جاى نقى بيا | به جاى | تۊ نقي جأ بيأ | جأ |
| وسايل‌ات بالاى کابينت است | بالا | تي وسيلهٰن کابينتˇ جؤر نهأ | جؤر |
| تا به او گفتيم سريع رفت | سريع | تا أنأ بۊگؤفتيم جابجا بۊشؤ | جابجا |
| پرتقال‌ها را داخل جعبه بچين | جعبه | پرتخالانأ ديچين جابه دۊرۊن | جابه |
| گيلان جايگاه گيلک و تالش است | جايگاه | گيلان تالش ؤ گيلکˇ جاجيگايه | جاجيگا |
| هر چه به او گفته بودم را فراموش کرد | فراموش کرد | هرچي أنأ بۊگؤفته-بۊمأ جخترأ دأ | جخترأ دأ |
| گروه ما سى نفر عضو دارد | گروه | أمي جرگه سي تا آدم-نفر دأره | جرگه |
| دارد خودش را درون گروه ما جا مى‌کند | جا می‌کند | کرأ خؤرأ جزنه أمي جرگه دۊرۊن | جزنه |
| نوزاد من هفت ماه‌اش است | نوزاد | مي جغله هف ما دأره | جغله |
| اين بچه ديگر دارد ما را به ستوه می‌آورد | به ستوه می‌آورد | أ زأی دئه کرأ أمرأ جمجه | جمجه |
| آن زن کيست دارد با خشم به ما نگاه مى‌کند؟ | با خشم نگاه می‌کند | اۊ زناى کيسه أمرأ جندره؟ | جندره |
| شب و روز در حال جنگيدن هستيم | داريم می‌جنگيم | شباندˇ رۊز کرأ جنگستن دريم | جنگستن دريم |
| به غير از نيما همه داخل شويد | به غير از | جه غرز نيما همه بأئيد بۊدۊرۊن | جه غرز |
| اين‌ها مادرزاد کوتاه‌قد بودند | مادرزاد | أشان جه مأر بأورده پاچ بيد | جه مأر بأورده |
| تمام دستم زخم شده است | زخم | مي دس همه جيجا بؤبؤ | جيجا |
| دارد وسيله‌هايش را پنهان می‌کند | پنهان کردن | خۊ وسيلهٰنأ جيجاماما کۊدن دره | جيجاماما |
| زير ته ديگ پلو نيست | زير | سؤخته جير پلا ننأ | جير |
| روى برف در حال راه رفتن بوديم ناگهان سُرخورديم | سُر خورديم | ورفˇ سرأ شؤن ديبيم هأ ايوار جيليسکستيم | جيليسکستيم |
| هر کس شاد نباشد دلش افسرده مى‌شود | افسرده می‌شود | هر کي شاد نبه أنˇ ديل جيميره | جيميره |
| همين‌که ما را دید در رفت | در رفت | هأتؤ أمرأ بيده جيويشت | جيويشت |
| دستم در رفت | در رفت (اعضای بدن) | مي بال جيويشت | جيويشت |
| به اجبار مى‌خواست از من حرف بکشد | حرف بکشد | بۊزۊر خأستي مي جا گب جکشه | جکشه |
| خودش را کنار کشيد | کنار می‌کشد | خؤرأ جکشه | جکشه |
| دهنم آب افتاد | آب افتاد | مي دهنأ آب جکفت | جکفت |
| پول‌هايش را زير فرش پنهان کرد | پنهان کرد | خۊ پۊلانأ فرشˇ جير جۊخۊسانه | جۊخۊسانه |
| رفت پشت درخت پنهان شد | پنهان شد | بۊشؤ دارˇ پۊشت جۊخۊفت | جۊخۊفت |
| هول شدم لکنت زبان گرفتم | لکنت زبان | هؤلأ بؤستم مرأ جۊديکي بيگيفت | جۊديکي |
| بچه‌ها زود با هم خو مى‌گيرند | خو می‌گيرند | زاکان کس کسه مرأ زۊد جۊرأ بيد | جۊرأ بيد |
| در را جفت کن | جفت | درأ جۊفتأ کۊن | جۊفت |
| به قربان لپ قرمزت | لپ | تي سۊرخˇ جۊلأ قۊربان | جۊل |
| جلو برو | جلو | بۊشۊ جۊلؤ | جۊلؤ |
| درياى کاسپين عميق است | عميق | کاسپي دريا جۊلفه | جۊلف |
| دلشوره گرفتم | دلشوره | مرأ جۊمجۊمه اۊساد | جۊمجۊمه |
| اين سوزن را براى من نخ کن | سوزن را نخ کن | أ درزنأ مه ره نخ جۊکۊن | جۊکۊن |
| حيوان‌ها را آزار و اذيت نکن | حيوان | حأيوانانأ سربسر نهأن نوأ | حأيوان |
| بدون شوخی مى‌گويي؟ | بدون شوخی | حئيقت گي؟ | حئيقت |
| تلاشت را انجام بده سرانجام درست مى‌شود | تلاش | تي حقˇ سأيأ بۊکۊن آخربسر چأکۊده به | حقˇ سأى |
| آن قدر کار کردم فقط بيست تومان به من داد | فقط | اۊنقد کار بۊکۊدم خألي بيس تۊمۊن مرأ فأدأ | خألي |
| کتاب مطالعه مى‌کنم | مطالعه | کيتاب خأندن درم | خأندن |
| چه کسى مى‌خواهد بيايد؟ | می‌خواهد | کي خأيه بأيه؟ | خأيه |
| على بچه خوبى است | خوب | علي خؤرم زأکه | خؤرم |
| آن قدر خروپف مى‌کنى که نمى‌شود خوابيد | خروپف | أنقد خؤرنه کۊني کي خۊفتن نشأ | خؤرنه |
| خودش آمد | خودش | خؤره بامؤ | خؤره |
| بند کيفم خود به خود پاره شد | خود به خود | مي کيفˇ بند خؤره خؤره بؤرسفت | خؤره خؤره |
| اين گل چه قدر زيباست | زيبا | أ گۊل چندر خؤشگيله | خؤشگيل |
| يک برش هندوانه به من بده | برشى از چيزى | ايتأ خاج هيندانه مرأ فأدن | خاج |
| با خواهرم به رستوران رفتيم | خواهر | مي خاخۊر ٚ مرأ بۊشؤئيم رستۊران | خاخۊر |
| خواهرزاده من دانشجو است | خواهرزاده | خاخۊرزا مي شين دانشجۊيه | خاخۊرزا |
| اين ماهى استخوان زياد دارد | استخوان | أ مائي خاش زياد دأره | خاش |
| آدم حسود خوش‌بخت نمى‌شود | خوش‌بخت | حسۊدˇ آدم خاصˇ بخت نيبه | خاصˇ بخت |
| يادم نمى‌آيد | ياد | مرأ خاطر نأيه | خاطر |
| اين دو نفر عاشق هم بودند | عاشق | أشان دۊتا خاطرخائي دأشتيد | خاطرخا |
| مواظب باش شاخه‌ها را نشکنی | شاخه | بپا خالانأ نشکني | خال |
| با پونه نمک‌سبز درست می‌کنند | پونه | خاليواش ٚ مرأ درار چأکۊنيدي | خاليواش |
| چه خبر احوال؟ | خبر احوال | چي خبرأتر؟ | خبرأتر |
| محسن ديروز آمده بود و سراغ تو را می‌گرفت | سراغ گرفتن | مؤسن ديرۊ بامؤبۊ تي خبرأگير | خبرأگير |
| دوباره خراب‌کارى کردى؟ | خراب‌کارى | دۊمرتبه خرابگي بۊکۊدي؟ | خرابگي |
| آن وسايل بى‌ارزش را دور بيانداز | وسايل بى‌ارزش | اۊ خرتˇ خشالانأ فيشأن | خرتˇ خشال |
| ترب‌ها را متراکم کاشتى | متراکم | تۊرفانأ خسته بکأشتي | خسته |
| چندش‌ام می‌شود | چندش | مرأ خفتأ گيره | خفت |
| ديگر دارد تحمل‌ام تمام مى‌شود | تحمل | دئه مي خفت بسر أمؤن دره | خفت |
| آدم کم تحملى است | کم تحمل | خفتي آدمه | خفتي |
| کارهايش را مخفيانه انجام مى‌دهد | پنهانى | خۊ کارانأ خفيانگي کۊنه | خفيانگي |
| برنج‌هاى ما را شپشک زده است | شپشک برنج | أمي بجانأ خٚرٚکأ کۊده | خٚرٚک |
| يک ماهی‌تابه بزرگ بخر | ماهی‌تابه | ايتأ پيله خکاره بيهين | خکاره |
| هرکس با ماشين خودش بيايد | خودش | هرکي خۊ ماشينˇ مرأ بأيه | خۊ |
| گلابی وحشی می‌خوری؟ | گلابی وحشی | خۊج خۊري؟ | خۊج |
| به بچه دارو مى‌خورانم | خوراندن | زاکأ دوا خۊرانئن درم | خۊرانئن |
| نمى‌دانم براى چه امروز سرفه مى‌کنم | سرفه | نأمم چي ره ايمرۊ خۊس کۊنمه | خۊس |
| مهين دارد بچه‌اش را مى‌خواباند | می‌خواباند | مهين کرأ خۊ زاکأ خۊسانه | خۊسانه |
| براى بچه لالايى بگويى زودتر مى‌خوابد | مى‌خوابد | زأکˇ ره لالائي بيگي زۊتر خۊسه | خۊسه |
| اين‌جا بيا تو را ببوسم | ببوسم | أيأ بيأ ترأ خۊشأدم | خۊشأدم |
| ما آن‌ها را دعوت نکرده بوديم، به ميل خودشان آمده بودند | به ميل خودشان | أمان أشانأ دعوت نيگيفته بيم، خۊشانه بامؤبيد | خۊشانه |
| آبگيرها همه خشک شده‌اند | خشک | سلان همه خۊشکأ بؤستده | خۊشک |
| نمى‌دانم چه چيزى داخل سوراخ گوشم رفته است | سوراخ | نأنم چي بۊشؤ مي گۊشˇ خۊله دۊرۊن | خۊله |
| گوجه‌سبزها را چيدي؟ | گوجه‌سبز | خۊلي-يانأ بيچه-ئي؟ | خۊلي |
| پرستو بالاى ايوان خانه ما لانه گذاشته است | لانه | حجحجي أمي هره سر خۊمه بنأ | خۊمه |
| انگشت پای من خون مرده شده است | خون مرده | مي پا أنگۊشت خۊن ديمير بؤبؤسته | خۊن ديمير |
| اين هلو هسته‌جدا نيست | هسته‌جدا | أ آشتالۊ خۊچک ني-يه | خۊچک |
| دارم به گل‌ها آب مى‌دهم | دارم می‌دهم | گۊلانأ آب دأن درم | دأن درم |
| اطلاع دارى برادرت کجا است؟ | اطلاع داری | دأني تي برار کؤيأ ايسأ؟ | دأني |
| خودت انتخاب کن | انتخاب | ته ره دؤجين بۊکۊن | دؤجين |
| يک نفر دارد از دور دست مى‌آيد | دور دست | اينفر کرأ دؤرˇ شرˇ جأ أيه | دؤرˇ شر |
| کف زنبيل ما پاره شد | پاره شد | أمي زيبيلˇ تان دؤرسفت | دؤرسفت |
| از صبح تا حالا دارند ما را مى‌دوانند | دواندن | صوب تا هسأ أمرأ دؤوانئن درد | دؤوانئن |
| دارم مى‌دوم | دويدن | کرأ دؤوم | دؤوستن |
| تعجب کردم | تعجب | دؤککؤ بۊخۊردم | دؤککؤ |
| مدرسه‌ام دير شد | دير | مي مٚدٚرسه دئرأ بؤ | دئر |
| داری چه می‌بينی؟ | ديدن | چي دئن دري؟ | دئن |
| يک نان ديگر به من بده | ديگر | ايتأ دئه نان مرأ فأدن | دئه |
| من ديگر بازى نمى‌کنم | ديگر | من دئه بازي نۊکۊنم | دئه |
| اين روش جديد است؟ | روش | أن تازه دابه؟ | داب |
| درخت خشک برای هيزم خوب است | درخت | خۊشک ٚ دار هيمه ره خؤبه | دار |
| اين درخت‌ها را چه‌کسی بريد؟ | درخت | أ دارانأ کي وأوه؟ | دار |
| ثروت بعضى‌ها را نمى‌شود شمرد | ثروت | بعضي-يانˇ داشتˇ دارائي-يأ ايشماردن نشأ | داشتˇ دارائي |
| تو جرزنى | جر زن | تۊ داغۊله بازي | داغۊله باز |
| قبلن بيشتر به ما سر مى‌زدى | قبلن | داميشک ويشتر أمرأ سر زئي | داميشک |
| امروز بازى را باختيم | باختيم | ايمرۊ بازي-يأ دباختيم | دباختيم |
| امروز آفتاب از کدام طرف تابيده اين طرف آمده‌اى؟ | تابيد | ايمرۊ آفتاب کؤرأ دتاوسته أرأ بامؤئي؟ | دتاوسته |
| دارد ما را به ديوار فشار داد | فشار داد | أمرأ دخشارده ديفارأ | دخشارده |
| از يک جاده بلند عبور کرديم | جاده بلند | ايتأ درازˇ راشي-يأ دٚوارستيم | دراز ٚ راشي |
| ادامه بده | ادامه | درازه بدن | درازه |
| به کار علاقمند نبود | علاقمند | کارأ دربند نۊبۊ | دربند |
| آن پنجره را باز کن | پنجره | اۊ درجکأ وأکۊن | درجک |
| ما را دق نده اگر نمى‌توانى بگو نمى‌توانم | دق | أمرأ درده دأن نوأ نتأني بۊگۊ نتأنم | درده |
| برو آن سوزن را براى من بياور | سوزن | بۊشۊ اۊ درزنأ مه ره بأور | درزن |
| داخل اين خم چه هست؟ | هست | أ خۊمˇ مئن چي دره؟ | دره |
| رفته بوديم درياى کاسپين صدف جمع کنيم | صدف | بۊشؤبيم کاسپي دريا درياگۊش اۊچينيم | درياگۊش |
| قولنج‌ات را گرفتم يک چيز به‌عنوان مزد دست به من بده | مزد دست | تي قۊلنجأ بيگيفتم ايچي دس اۊکۊف مرأ فأدن | دس اۊکۊف |
| ما را مسخره مى‌کنى؟ | مسخره کردن | أمرأ دس-بازارأ گيفتي؟ | دس بازار |
| گربه ديد نمى‌تواند کبوتر را بگيرد بى‌خيال شد | بى‌خيال شد | پيچأ بيده نتأنه کؤترأ بيگيره دس بکشه | دس بکشه |
| قيچى در دسترس من نيست | در دسترس | ميقراض مرأ دس-فأرس ني-يه | دس فأرس |
| ما را مسخره مى‌کنى؟ | مسخره کردن | أمرأ دس پرأ گيفتي؟ | دس پرأ گيفتن |
| کف دستم مى‌خارد | کف دست | مي دسˇ تان مرأ خارش کۊنه | دسˇ تان |
| اين گربه دست‌آموز است | دست آموز است | أ پيچأ دسامۊجه | دسامۊجه |
| دارم برنج را خيس مى‌کنم پلو بگذارم | خيساندن | بجأ دسانئن درم پلا بنم | دسانئن |
| مادرم رفته وضو بگيرد | وضو | مي مأر بۊشؤ دسنماز بيگيره | دسنماز |
| همان‌طور داشتند کف می‌زدند و می‌آمدند | کف زدن | هۊتؤ دسکٚلا زئيد أمؤن ديبيد | دسکٚلا |
| روی بچه را با پتو بپوشان | بپوشان | زاکأ پۊتۊ دشان | دشان |
| به پشتى تکيه بده | تکيه بده | ترأ دفراز پۊشتي-يأ | دفراز |
| گردوها را شکستى پوست‌ها را يک طرف بگذار مغزها را يک طرف | مغز ميانى | آغۊزانأ بشکنه-ئي پۊستانأ ايور بنه دللـهˈ ايور | دللـه |
| از آن موقع که تو را شناختم تودار بودى | تودار | جه اۊ وخته ترأ بشناختم دم بتۊ بي | دم بتۊ |
| هوا شرجى است | شرجى | هوا دم بۊکۊده | دم بۊکۊده |
| دارى گل لگد مى‌کنى؟ | لگد کردن | گيل دمختن دري؟ | دمختن |
| ما را خيط کرد | خيط | أمرأ دمقأ کۊد | دمق |
| داروهايم را بياور بخورم | دارو | مي دوائانأ بأور بۊخۊرم | دوا |
| هرچه احتياج داشتم ديروز خريدم | دیروز | هرچي خأستيم ديرۊ بيهئم | ديرۊ |
| مى‌خواهم دور خانه را ديوار کنم | ديوار | خأيم خانه دؤرأ ديفار بۊکۊنم | ديفار |
| دلم برايت تنگ شده است | دل | مي ديل ته ره تنگأ بؤسته | ديل |
| اين دستبند را پسنديدى؟ | پسنديدن | أ تۊنگ تي ديلأ بيگيفته؟ | ديلأ گيفتن |
| صورتت را بشور | صورت | تي ديمأ بۊشؤر | ديم |
| حرف‌هاى بيهوده را کنار بگذار | کنار | هأچينه گبانأ ديمه بنه | ديمه |
| مى‌دانى هرسال چند نفر داخل درياى کاسپين غرق مى‌شوند؟ | غرق می‌شوند | هرسال دأني چن نفر کاسپي دريا ميان ديميريدي؟ | ديميريدي |
| نکند گربه به ما ادرار کرده است | ادرار کرد | نۊکۊنه پيچأ أمرأ ديميشته | ديميشته |
| داخل حساب نيما پول نيست | نيست | نيما حيسابˇ دۊرۊن پۊل ديني-يه | ديني-يه |
| دویست هزار تومان ديگر پولی نيست | دويست | ديويست هيزار تۊمۊن دئه پۊل ني-يه | ديويست |
| مريم دارد کابينت را مرتب می‌کند | مرتب کردن | مريم کابينتأ ديچئن دره | ديچئن |
| ديروز از کوچه شما عبور کردم | عبور کردم | ديرۊ شيمي کۊچهٰ دٚوارستم | دٚوارستم |
| گذشته را رها کن | گذشته | دوارسته-يأ وا بدن | دٚوارسته |
| يک روز اين درهاى بسته باز مى‌شود | بسته | ايرۊ أ دٚوسته دران وأبه | دٚوسته |
| کتاب را ببند اين‌جا بيا | ببند | کيتابأ دٚوٚد بيأ أيأ | دٚوٚد |
| چه چيزی را دارى بسته‌بندى می‌کنی؟ | بسته‌بندی | چي-يأ دٚوٚد وأود کۊدن دري؟ | دٚوٚد وأود |
| همه‌اش طفره مى‌رفت | طفره | هأى دٚوٚل دأئي | دٚوٚل |
| پدرم مى‌خواست به من سيلى بزند | سيلى | مي پئر خأستي مرأ دکشأ ده | دکش |
| آن طناب را محکم کن | محکم کن | اۊ لافندأ دکش | دکش |
| براى چه تلوتلو مى‌خورى؟ | تلوتلو | چي ره دگرأ خۊري؟ | دگرأ |
| دو عدد هلو به من بده | دو عدد | دۊتأ أشتالۊ مرأ فأدن | دۊتأ |
| خبرچينى کار خوبى نيست | خبرچينی | دۊجا بۊگۊئي خؤرم کار ني-يه | دۊجا بۊگۊئي |
| دولپى دارد مى‌خورد | دو لپى | دۊجۊل دۊجۊل خوردن دره | دۊجۊل دۊجۊل |
| چه کسى من را صدا زد؟ | صدا کردن | کي مرأ دۊخاده؟ | دۊخادن |
| شما درست مى‌فرماييد | درست | شۊمان دۊرۊس فرمائيدي | دۊرۊس |
| اين را همين‌طور کامل ببر سر جايش بگذار | کامل | أنأ هأتؤ دۊرۊسته ببر أنˇ جأ سر بنه | دۊرۊسته |
| داخل اتاقش است | داخل | خۊ اۊتاقˇ دۊرۊن ايسأ | دۊرۊن |
| مار دم‌اش را به دور خودش حلقه زد | دم | لانتي خۊ دۊمأ گرکه بۊکۊد | دۊم |
| بينى‌ام مى‌خارد | بينى | مي دۊماغ خارش کۊنه | دۊماغ |
| آن پسر کيست دارد پشت سر ما مى‌آيد | پشت سر | اۊ ری کيسه أمي دۊمبالسر أمؤن دره | دۊمبالسر |
| دوباره به منزل برمی‌گردم | دوباره | دۊمرتبه وأگردم بخانه | دۊمرتبه |
| پنير داخل ظرف پنير نبود | نبود | پينير جا ميان پينير دۊنبۊ | دۊنبۊ |
| اين بچه‌ها جهان را مى‌سازند | جهان | أ زاکان دۊنيايأ چأکۊنيدي | دۊنيا |
| دوباره بگو | دوباره | دۊواره بۊگۊ | دۊواره |
| اين‌ها را با چسب چوب بچسبان | بچسبان | أشانأ چسبˇ چۊ مرأ دۊچکان | دۊچکان |
| با محمد به مغازه برو | مغازه | مأمدˇ أمرأ بۊشۊ دۊکان | دۊکان |
| مى‌خواهم به دکتر بروم | دکتر | خأيم بشم دۊکتۊر | دۊکتۊر |
| آسيه کاپشن‌اش را پوشيد؟ | پوشيد | آسيه خۊ کافشينأ دۊکۊد؟ | دۊکۊد |
| آن لامپ را خاموش کن | خاموش کن | اۊ لامپأ دۊکۊش | دۊکۊش |
| برای خودت غذا بريز | بريز | ته ره غذا دۊکۊن | دۊکۊن |
| آن پسر را ديدى؟ | پسر | اۊ رئکأ بيده-ئي؟ | رئک |
| موى او صاف است | موی صاف | أنˇ مۊ راته | رات |
| از رهگذرها بپرس | رهگذر | رادٚوارانأ وأورس | رادˇوار |
| اين جعبه‌ها را بلند کن آن‌طرف بگذار | بلند کن | أ جابهˈنأ راستأکۊن بنه اۊرأ | راستأ کۊن |
| همين جاده را برو | جاده | هأ راشي-يأ بۊشۊ | راشي |
| منتظر تو می‌مانم | منتظر | تي رافا ايسٚم | رافا |
| اين‌ها را به رديف کن | رديف | أشانأ به رجأ کۊن | رج |
| ما را مسخره مى‌کنى؟ | مسخره | أمرأ رخشنأ گيفتي؟ | رخشن |
| امشب اولين شب جمعه ماه رجب است | اولين شب جمعه ماه رجب | ايشمب رغايب-يه | رغايب |
| براى ما چه آوردى؟ | براى | أمه ره چي بأوردي؟ | ره |
| دارم با دوستانم به بيرون می‌روم | دوستان | مي ريفئقان ٚ مرأ شؤن درم بيرۊن | ريفئقان |
| همين ردپا را بگير برو | ردپا | هأ رچأ بيگير بۊشۊ | رچ |
| يک روز مى‌آیم تو را مى‌بينم | روز | ايرۊز أيم ترأ دينم | رۊز |
| بچه‌ها را نبايد زد | زدن | زاکأنأ نوأسي زئن | زئن |
| بسيار ترش است | بسيار ترش | زاقۊته | زاقۊت |
| زهله‌مان ترکيد | زهله | أمي زاله بترکست | زاله |
| داماد تو کجا کار مى‌کند؟ | داماد | تي زاما کؤيأ کار کۊنه؟ | زاما |
| بچه‌هاى ما ديگر بزرگ شدند | بچه‌ها | أمي زاکان دئه پيلهˈ بؤستد | زاکان |
| تلخ شده است نمی‌شود خورد | تلخ | زرخأ بؤسته خۊردن نشأ | زرخ |
| پدرم ديروز بسيار عصبانى بود | عصباني | مي پئر ديرۊ خأيلي زرخ بۊ | زرخ |
| برادر زنت با ما مى‌آيد | برادر زن | تي زن برار أمي أمرأ أيه | زن برار |
| خواهرزنم ايران نيست | خواهرزن | مي زن خاخۊر ايران نئسأ | زن خاخۊر |
| خوارزاده زنت را ديدم | خواهرزاده زن | تي زن خاخۊرزايأ بيدئم | زن خاخۊرزا |
| مادرزنم به خانه خواهرش رفته است | مادرزن | مي زن مأر بۊشؤ خۊ خاخۊر ٚ خانه | زن مأر |
| خانه پدرزنم داخل همين کوچه است | پدرزن | مي زن پئر ٚ خانه هأ کۊچه دۊرۊنه | زن پئر |
| اين زن ديگر کيست؟ | زن | أ زنأی دئه کيسه؟ | زنأى |
| برای محرم امسال بايد يک زنجير بخرم | زنجير | ايمسال محرم ٚ ره وا ايتأ زنجيل بيهينم | زنجيل |
| براى برادرم به خواستگارى رفتيم | خواستگارى | مي برارˇ ره بۊشؤئيم زنخازي | زنخازي |
| گاهی اوقات نبايد سکوت کرد، بايد فرياد زد | فرياد | ايوار ايوار نوأ تام زئن، وا زهار کۊدن | زهار |
| اکنون وقت خواب بعدازظهر تابستان است | بعدازظهر تابستان | أسأ زواله خابˇ مؤقه-يه | زواله |
| گيلکى زبان است لهجه نيست | زبان | گيلکي زوانه لاجه ني-يه | زوان |
| اين ديگر چه نوع زندگی کردن است؟ | زندگى کردن | أن دئه چۊجۊر زيويستنه؟ | زيويستن |
| سيخ‌ها را کجا گذاشتی؟ | سيخ | سئخانأ کؤيأ بنأئي؟ | سئخ |
| زلف‌ات را درست کن | زلف | تي ساجأ چأکۊن | ساج |
| آرزوی ما اين است که هميشه سلامت باشيد | سلامتى | أمي ناجه أن ٚ کي هميشک ساق بيبيد | ساق |
| به کجا مى‌رويم؟ | جا، مکان | کؤ سامان شؤن دريم؟ | سامان |
| داريم سينه‌پهلو می‌کنیم | سينه‌پهلو | سانچؤ زئن دريم | سانچؤ |
| تمام کارها دشوار است | دشوار | همه-تا کاران سخته | سخت |
| تنبلى‌ام مى‌شود بيرون بروم | تنبلى | مرأ سختي أيه بشم بيرۊن | سختي أمؤن |
| وسایل‌ات را روی ميز بگذار | روى | تي وسيلهٰنأ بنه ميز ٚ سر | سر |
| تو طرفدار چه کسى هستى؟ | طرفدار | تۊ کي سر ايسي؟ | سر |
| شقيقه‌ام درد مى‌کند | شقيقه | مي سرˇ کؤره مرأ در کۊنه | سرˇ کؤره |
| از اين شيب بايد عبور کنیم | شيب | أ سرأ جيري-يأ وا دٚواريم | سرأ جيري |
| سفارش‌هايم را ارسال کن بيايد | ارسال کن | مي سفارشانأ سرأ دن بأيه | سرأ دن |
| آن بچه گربه را رها کن | رها کن | اۊ پيچأ زاکأ سرأدن | سرأ دن |
| کتاب را برعکس گرفتى | برعکس | کيتابأ سراکۊنأ بيگيفتي | سراکۊنأ |
| منبع‌ات را بگو | منبع | تي سربسأ بۊگۊ | سربس |
| من را اذيت نکن | اذيت | مرأ سربسر نهأن نوأ | سربسر |
| همان‌طور روى هم بگذار | روى هم | هۊتؤ سربسر بنه | سربسر |
| رفت در صدر مجلس نشست | صدر مجلس | بۊشؤ سرجاکش بينيشته | سرجاکش |
| باد سرد می‌دمد | باد سرد | سرد ٚ وا دمه | سرد ٚ وا |
| برو نردبان را بياور | نردبان | بۊشۊ سردي-يأ بأور | سردي |
| با سر که افتادى بعد متوجه مى‌شوى | با سر افتادن | سرسۊم کي بکفتي بزين ترأ حالي-يه | سرسۊم |
| مدام به ما سرکوفت مى‌زند | سرکوفت | هأى أمرأ سرفۊکؤ زنه | سرفۊکؤ |
| برای سرگرم کردن بچه‌ها، برای آن‌ها کتاب بخوانيد | سرگرم کردن | زأکأن ٚ سرگمجي ره، أشانه کيتاب بخأنيد | سرگمجي |
| براى چه پلوى تو بى‌نمک است؟ | بى‌نمک | تي پلا چي ره سسه؟ | سس |
| بسيار ترسيدم | ترس بسيار | سفيان بۊکۊدم | سفيان |
| هم سن من است | هم سن | مي سلاماله | سلامال |
| آن سه پايه را بياور | سه پايه | اۊ سه لنگه-يأ بأور | سه لنگه |
| شلوار سياه من را نديدي؟ | سياه | مي سيا تۊمانأ نيده-ئي؟ | سيا |
| تخمه آفتابگردان می‌خوری؟ | تخمه آفتابگردان | سيبيشکا خۊري؟ | سيبيشکا |
| آن کفش سفيد را مى‌خواهم | سفيد | اۊ سيفيدˇ کفشأ خأيم | سيفيد |
| اين‌ها را جدا بگذار | جدا | أشانأ سيوا بنه | سيوا |
| ترأ شپش کرده است؟ | شپش | ترأ سٚبٚجأ کۊده؟ | سٚبٚج |
| مگر سن‌ات چه‌قدر است؟ | سن | تي سٚند چقده مگه؟ | سٚند |
| خليل به بازار رفت تا معامله کند | معامله | خليل بۊشؤ بازار سٚودا بۊکۊنه | سٚودا |
| سگ‌ها به خاطر گربه‌ها پارس مى‌کردند | سگ | سکان پيچائانˇ وأسي لاب کۊديد | سک |
| شعله بخاری زياد است | شعله | بۊخاري سۊ زياده | سۊ |
| چشمم ديگر روشنايى ندارد | روشنايى | مي چۊم دئه سۊ نۊکۊنه | سۊ |
| مگر کک داری؟ | کک | ترأ سۊبۊلأ کۊده مگه؟ | سۊبۊل |
| اين کفش چه قدر سبک است | سبک | أ کفش چندر سۊبۊکه | سۊبۊک |
| گلويم می‌سوزد | سوزش | مي گۊلي مرأ سۊج کۊنه | سۊج |
| هوا سوز دارد | سوز | هوا سۊج دأره | سۊج |
| اين پيراهن قرمز را بپوش | قرمز | أ سۊرخˇ پرهنأ دۊکۊن | سۊرخ |
| تنبلى نکن | تنبلى | سۊستي کۊدن نوأ | سۊستي |
| تا حالا دشت نکرديم | دشت | تا هسأ سۊفته نۊکۊديم | سۊفته |
| سفره را شستم | سفره | سۊفرهٰ بۊشؤستم | سۊفره |
| از داخل کابينت آبکش را به من بده | آبکش | کابينتˇ جأ سۊماپالانأ مرأ فأدن | سۊماپالان |
| نردبان را سيخکی بگذارى مى‌افتد | سيخکی | سردي-يأ سۊک بني کفه | سۊک |
| قوقولی قوقو خروس اجازه نمی‌دهد آدم بخوابد | خروس | سۊکۊله کۊکۊره کۊ وناله آدم بۊخۊسه | سۊکۊله |
| چه مى‌شود کرد؟ | مى‌شود | چي شأ کۊدن؟ | شأ |
| آن فرچه را به من بده | فرچه | اۊ شؤتأ مرأ فأدن | شؤت |
| هنگام رفتن صدايم کن | رفتن | شؤنˇ مؤقه مرأ دۊخان | شؤن |
| رفت و آمد ما برقرار مى‌ماند | رفت و آمد | أمي شؤن أمؤن خۊ جأ سر مأنه | شؤن أمؤن |
| شغال دو عدد از مرغ‌های ما را برد | شغال | شال دۊتا أمي کرکانأ ببرد | شال |
| شب شده | شب | شب دکفته | شب |
| برای عيد شب و روز بيدار هستيم | شب و روز | عأید ٚ ره شباند ٚرۊز بيداريم | شباند ٚرۊز |
| براى چه لنگان لنگان راه مى‌روى؟ | لنگ | چي ره شل شلکأ را شي؟ | شل |
| مدام حرف‌اش را کش مى‌داد | کش دادن | هأی خۊ گبأ شلار دأئي | شلار |
| پلوى من خمير شد | خمير شدن پلو | مي پلا شلله بؤبؤ | شلله |
| اين‌جا چه‌قدر گرم است، عرق ريز زدم | عرق ريز | أيأ چقد گرمه، شه بزه | شه |
| آتش شعله مى‌کشد | شعله | تش شواله کشه | شواله |
| سوت بزن | سوت | شيب بزن | شيب |
| ما شش نفر بوديم | شش | أمان شيش نفر بيم | شيش |
| دفعه پيش ما آمديم اين بار نوبت شماست | شما | اۊى سفر أمان بامؤئيم أى سفر شيمي نؤبه-يه | شيمي |
| مانند زن‌هاى حامله است | حامله | شکمدارˇ زناکانأ مأنه | شکمدار |
| مانند زن‌های آبستن است | آبستن | شکمدار ٚ زناکانأ مأنه | شکمدار |
| شتر به اين بزرگی | شتر | هأ پيلکي شۊتۊر | شۊتۊر |
| مه گرفته است | مه | شۊرۊم بيگيفته | شۊرۊم |
| مه گرفته است | مه | شۊرۊم بيگيفته | شۊرۊم |
| شماره سيروس قايقران 9 بود | شماره | سيرۊس قايقرانˇ شۊماره 9 بۊ | شۊماره |
| شما برويد | شما | شۊمان بيشيد | شۊمان |
| من صبح‌ها زود به سر کار مى‌روم | صبح | من صؤبان زۊد شم کارˇ سر | صؤب |
| عطسه کرد | عطسه | صبر بزه | صبر |
| صفحه اينستاگرام من را دارى؟ | صفحه | مي اينستا صفه-يأ دأري؟ | صفه |
| داخل صندق گذاشتم | صندوق | صۊندؤق ٚ دۊرۊن بنأم | صۊندؤق |
| امسال به خاطر کرونا عيد ديدنى نداريم | عيد ديدنى | ايمسال کؤرؤنا وأسي عأيدبيني نأريم | عأيدبيني |
| عينک من را نديدى؟ | عينک | مي عأينکأ نيده-ئي؟ | عأينک |
| غرورش شکست | غرور | أنˇ عار ؤ مۊر بشکفته | عار ؤ مۊر |
| با ما رودربايستى دارد | رودربايستى | أمي مرأ عارنامۊسي دأره | عارنامۊس |
| چه کسى عطسه کرد؟ | عطسه | کي عسکي بزه؟ | عسکي |
| بچهٔ پسرعمه‌ات است؟ | بچه پسرعمه | تي عم پسر زأکه؟ | عم پسرزا |
| ديروز به خانه عمه‌ام رفتم | عمه | ديرۊ بۊشؤم مي عمجانˇ خانه | عمجان |
| فردا خانهٔ دخترعمه‌ام هستيم | دخترعمه | فردأ مي عمجان دؤختر ٚ خانه ايسائيم | عمجان دؤختر |
| پسرعمه‌ام در رشت است | پسرعمه | مي عمجان پسر رشت ايسأ | عمجان پسر |
| کارهایش از روى عمد نيست | از روى عمد | أنˇ کاران عنقص ني-يه | عنقص |
| اين همه پول دادى به جاى آن چه گرفتى؟ | به جاى | أن همه پۊل فأدأئي اۊنˇ عوض چي فأگيفتي؟ | عوض |
| پيراهن‌هايمان را معاوضه کرديم | معاوضه | أمي پرهنانأ عوض دکش بۊکۊديم | عوض دکش |
| حسادت اصلن مداوا نمی‌شود | مداوا | حسودي-يأ هيچ عيلاج ني-يه | عيلاج |
| يکى ديگر اضافه کن | اضافه | ايتأ دئه عيلاوهˈ کۊن | عيلاوه |
| غصه نخور | غصه | غۊرصه خۊردن نوأ | غۊرصه |
| به تو چه داد؟ | داد | ترأ چي فأدأ؟ | فأدأ |
| به نظرت پول ما را مى‌دهد؟ | می‌دهد | تي نظر أمي پۊلأ فأده؟ | فأده |
| شانس آوردم ماسو به کمک من آمد | کمک کرد | شانس بأوردم ماسۊ مرأ فأرسه | فأرسه |
| فهميدن اين موضوع اين‌قدر سخت است؟ | فهميدن | أ مؤضۊ فأمستن أنقد سخته؟ | فأمستن |
| به من نگاه کن | نگاه کن | مرأ فأندر | فأندر |
| اين طناب را بکش | بکش | أ لافندأ فأکش | فأکش |
| ذهنم ديگر کشش ندارد | کشش | دئه مي کله فأکش نأره | فأکش |
| من مى‌گويم بس کن مدام دارد ادامه مى‌دهد | ادامه | من گم وا بدن هأى فأکش دأن دره | فأکش |
| آهن را در گل فرو کن | فرو کن | آهينأ فؤقا گيلˇ دۊرۊن | فؤقا |
| اين فيلم را ديده بودى؟ | فيلم | أ فئلمأ بيده-بي؟ | فئلم |
| برو بچه‌ات را سرپا بگير | سرپا بگير | بۊشۊ تي زاکأ فادار | فادار |
| رفت محمد را برساند | رساند | بؤشؤ مأمدأ فارسانه | فارسانه |
| دارد فحش می‌دهد | فحش | فاش دأن دره | فاش |
| اين پيراهن برای تو گشاد است | گشاد | أ پرهن ته ره فاله | فال |
| هر چه قدر گفتم خم شو سر ميز را بگير، خم نشد | خم نشد | هرچي بۊگؤفتم فچم ميزˇ سرأ بيگير، فأنچمست | فانچمست |
| بيا اين ميز را بکشيم ببريم آن طرف | بکشيم | بيأ أ ميزأ فأکشيم ببريم اۊرأ | فاکشيم |
| اين‌ها ديگر دارند بيداد می‌کنند | بيداد | أشان دئه فترات کاشتن دريد | فترات |
| ديگر دارد ما را به تنگ می‌آورد | به تنگ آوردن | دئه أمرأ فته کۊدن دره | فته کۊدن |
| اين‌جا چه ريخته است؟ | ريخته | أيأ چي فجه؟ | فجه |
| اين با آن تفاوت دارد | تفاوت | أن اۊنˇ مرأ فرخ کۊنه | فرخ |
| تفاله چاى را دور بريز | تفاله | چائي فسفالهˈ فيشان | فسفاله |
| راز من را فاش نکنى | راز | مي فسکأ بۊرۊز ندي | فسک |
| جگر سفيد می‌خوری؟ | جگر سفيد | ففه خۊري؟ | ففه |
| براى چه مى‌لنگی؟ | می‌لنگی | چي ره فلنگي؟ | فلنگي |
| سفره را بتکان | بتکان | سۊفرهٰ فلگان | فلگان |
| دارد ما را تحريک مى‌کند | تحريک | أمرأ فيت دأن دره | فيت |
| چه کسی تو را تحريک کرد؟ | تحريک | کي ترأ فيت بدأ؟ | فيت |
| فرنی می‌خوری؟ | فرنی | فيريني خۊري؟ | فيريني |
| اين‌ها دور ريختنى هستند | دور ريختن | أشان فيشادني-ئيد | فيشادن |
| آب دهان انداختن در خيابان کار خوبى نيست | آب دهان | فيللي تاودن خيابانˇ دۊرۊن خؤرم کار ني-يه | فيللي |
| آب دهان انداخت | آب دهان | فيللي تاودأ | فيللي |
| براى چه مانند تو دماغى‌ها حرف مى‌زنى؟ | تو دماغى | چي ره فينگي-يانˇ مأنستن گب زني؟ | فينگي |
| بچلان آبش را بگير | بچلان | فيچال أنˇ آبأ بيگير | فيچال |
| بدبيارى آورد | بدبيارى | فک بأورده | فک |
| امروز حقوق گرفتم | گرفتم | ايمرۊ حۊقۊق فگيفتم | فگيفتم |
| فوت کن سرد شود بعد بخور | فوت | فۊ بزن سردأ به بزين بۊخۊر | فۊ |
| به محض اين که کيک را آوريم بلعيد | بلعيد | تا کيکأ بأورديم فۊبرده | فۊبرده |
| شغال به مرغ‌هاى ما حمله کرد | حمله کرد | شال أمي کرکانأ فۊتۊرکسته | فۊتۊرکسته |
| چه کسى بود شليک کرد؟ | شليک کرد | کي بۊ فۊداشته؟ | فۊداشته |
| کارهاى او همه را دور مى‌کند | دور می‌کند | أنˇ کاران همهˈ فۊرانه | فۊرانه |
| چند عدد فندق چيدی؟ | فندق | چنتا فۊندؤق بيچه-ئي؟ | فۊندؤق |
| چشم‌هايت را ببند بخواب | چشم‌ها را ببند | تي چۊمانأ فۊچين بۊخۊس | فۊچين |
| شير را روى فرش ريخت | ريخت | شيرأ فۊکۊده فرشˇ سر | فۊکۊده |
| اين‌جا هميشه ريخت و پاش است | ريخت و پاش | أيأ هميشک فۊکۊن فيشانه | فۊکۊن فيشان |
| روى شکم خوابيده است | روى شکم خوابيدن | فۊگۊردسته خۊفته | فۊگۊردسته |
| ديوار خانه ما واژگون شد | واژگون شد | أمي خانه ديفار فۊگۊردسته | فۊگۊردسته |
| دستش توان ندارد | توان | أنˇ دسأ قؤوت دينه | قؤوت |
| کمى خورش بريز | خورش | ايپچه قاتؤق دۊکۊن | قاتؤق |
| با من قهر است | قهر | مي مرأ قاره | قار |
| خبر را که شنيديم حيران شديم | حيران | خبرأ کي بيشتاوستيم قاقأ بؤستيم | قاق |
| بيلاخره توانستم آن را متقاعد کنم | متقاعد | بيلاخره بتأنستم اۊنأ قاينا بۊکۊنم | قاينا |
| کمربندم را نديدى؟ | کمربند | مي قيشأ نيده-ئي؟ | قيش |
| کمى پول پس انداز کردم | پس انداز | ايپچه پۊل قٚزٚنج بۊکۊدم | قٚزٚنج |
| امروز يک کمربند خريدم | کمربند | ايمرۊ ايتأ قٚيش بيهئم | قٚيش |
| برو موهاى آشفته‌ات را درست کن | آشفته مو | بۊشۊ تي قۊشمه مۊيأ چأکۊن | قۊشمه مۊ |
| برو دريچه پشت‌بام را ببند گربه داخل نيايد | دريچه پشت‌بام | بۊشۊ لؤجنکأ دود پيچأ نأيه بۊدۊرۊن | لؤجنک |
| روى پاى خودت بايست منت کسى را نکش | منت | تي پا سر بئس هي کسˇ لؤفٚتأ کشئن نوأ | لؤفٚت |
| اين کاغذ را ميان دفترت بگذار | بين دو چيز | أ کاغذأ بنه تي دفترˇ لا | لا |
| تمام زحمت‌هاى ما را تباه کرد | تباه | هرچي زأمت بکشه-بيمأ لا بۊکۊد | لا |
| عنکبوت را بگير | عنکبوت | لابدانأ‌ بيگير | لابدان |
| يک لنگه پايين يک لنگه بالا | لنگه | ئي لاخه بيجير ئي لاخه بۊجؤر | لاخه |
| اين ترب پوک است | پوک | أ تۊرف لاره | لار |
| طناب را کجا گذاشتی؟ | طناب | لافندأ کؤيأ بنأئي؟ | لافند |
| برای چه جفتک می‌اندازد؟ | جفتک | چي ره لانتۊز تأوده؟ | لانتۊز |
| آن دستمال ره به من بده ميز را تميز کنم | دستمال | اۊ لتهٰ مرأ فأدن ميزأ پأکۊنم | لته |
| آدم بعد از غذا خوردن شل مى‌شود | شل و وارفته | غذا خۊردنˇ پسي آدم لسأ به | لس |
| توپ را پرتاب کن | توپ | لپهٰ تأود | لپه |
| گنجشک بر فراز درخت نشسته است | فراز | چیچینی دارˇ لچه نیشته | لچه |
| مگر چشم‌ات چپ است؟ | چپ چشم | لۊچي مگه؟ | لۊچ |
| براى ما پشت چشم نازم مى‌کند | پشت چشم نازک کردن | أمرأ لۊچان زنه | لۊچان |
| مادر به سر کار رفته است | مادر | مي مأر بۊشؤ کار ٚ سر | مأر |
| بعضى از بچه‌ها ناپدرى دارند | ناپدرى | بعضي-تأ زأکان مأرˇ مرد دأريدي | مأرˇ مرد |
| مانند پدرش صحبت مى‌کند | مانند | خۊ پئرˇ مأنستن گب زنه | مأنستن |
| ميخ‌های خم‌شده را دور بريز | ميخ | بچمسته مئخانأ فيشان | مئخ |
| ميوه‌ها را شستی؟ | ميوه | مئوهٰنأ بۊشؤستي؟ | مئوه |
| يک بوسه بده | بوسه | ايتأ ما بدن | ما |
| اين ماه بايد به مسافرت بروم | ماه | أ ما وا بشم مۊسافرت | ما |
| اکبر دو عدد ماهی سفيد خريده بود | ماهی | أکبر دۊتا سيفيد مائي بيهه-بۊ | مائي |
| برای چه حيران شدی؟ | حيران | چي ره ماتأ زئي؟ | مات |
| موتورم روشن نمی‌شود | موتور | مي ماتؤر رؤشنأ نيبه | ماتؤر |
| معده‌ام درد می‌کند | معده | مي ماده مرأ در کۊنه | ماده |
| آن واکس را بده به کفش‌ام بمالم | واکس | اۊ مازأ مرأ وأسينم مي کفشأ | ماز |
| مسخره‌بازى را تمام کم | مسخره | ماسکأ بازي-يأ تۊمانأ کۊن | ماسکأ |
| با مادرم به خانه خاله‌ام مى‌رويم | خاله | مي مأرˇ مرأ شؤن دريم مي ماشلˇ خانه | ماشل |
| آن انبر آهنى را به من بده | انبر آهنى | اۊ ماشه-يأ مرأ فأدن | ماشه |
| تور ماهی‌گيری را بيانداز | تور ماهی‌گيری | ماشکأ تأود | ماشک |
| چه خوب شد گفتم | چه خوب | ماقؤل بۊگؤفتم | ماقؤل |
| پدرم ماهى‌گير است | ماهى‌گير | مي پئر مالايه | مالا |
| اجازه بده کمى خستگى در کنم | خستگى | بدأ ايپچه ماندگي بيگيرم | ماندگي |
| يک بوسه به من مى‌دهى؟ | بوسه | ايتأ ماچي مرأ ديهي؟ | ماچي |
| مترسک باغ باقلا است | مترسک | باقلا باغ ٚ مترسه | مترس |
| مزاحمت ايجاد نکن | مزاحمت | مته نهأن نوأ | مته |
| با مزاج من سازگار نيست | مزاج | مي مجاز نبره | مجاز |
| به همين روش جلو برو | روش | هأ مدار بۊشۊ جۊلؤ | مدار |
| به من بگو چه مى‌خواهى؟ | به من | مرأ بۊگۊ چي خأئي؟ | مرأ |
| آدم چندش‌اش مى‌شود | چندش | آدمأ مراغأ گيره | مراغ |
| اين کارت‌ها را رايگان گرفتم | رايگان | أ کارتانأ مرجانه فگيفتم | مرجانه |
| خواهرزاده شوهرم خانه ما است | خواهرزاده شوهر | مي مرد ٚ خاخۊرزا أمي خانه ايسأ | مرد ٚ خاخۊرزا |
| خانه برادر شوهرم داخل همين کوچه است | برادر شوهر | مي مردˇ برارˇ خانه هأ کۊچه دۊرۊنه | مردˇ برار |
| زن برادر شوهرت را ديدم | زن برادر شوهر | تي مردˇ برار زنأ بيدئم | مردˇ برار زن |
| خواهر شوهرم به خارج رفته است | خواهر شوهر | مي مردˇ خاخۊر بۊشؤ خارج | مردˇ خاخۊر |
| اين مرد ديروز هم آمده بود | مرد | أ مردأى ديرۊزم بامؤبۊ | مردأى |
| همه مردم آمده بودند | مردم | مردۊم همه بامؤبيد | مردۊم |
| کپه مرگ‌ات را بگذار | کپه مرگ | مرگٚنا بزن | مرگٚنا |
| آن‌قدر که شرور هستى تمام بدن‌ات زخمى است | شرور | أنقد کي مضرتي تي جان همه جيجايه | مضرت |
| من رفتم | من | من بۊشؤم | من |
| اين کفش را براى خودم خريدم | براى خودم | أ کفشأ مه ره بيهئم | مه ره |
| مادرم دارد مى‌آيد | من | مي مأر أمؤن دره | مي |
| اين حرف بين خودمان باشد | بين | أ گب أمي ميان بمانه | ميان |
| به مسجد مى‌روى؟ | مسجد | مچد شؤن دري؟ | مچد |
| امين چانه‌اش را عمل کرده است | چانه | أمين خۊ مچهٰ عمل بۊکۊده | مچه |
| سرم شوره زده است | شوره سر | مي سرأ مکأ کۊده | مک |
| آهن زنگ زده است | زنگ آهن | آهين مۊران بزه | مۊران |
| کمی عدس بريز | عدس | ايپچه مۊرجه دۊکۊن | مۊرجه |
| کمی عدس بريز | عدس | ايپچه مۊرجه دۊکۊن | مۊرجه |
| دو عدد تخم‌مرغ بياور نيمرو بخوريم | تخم‌مرغ | دۊتا مۊرغانه بأور مۊرغانه دشکن بۊخۊريم | مۊرغانه |
| کپک زده است | کپک | مۊس بۊکۊده | مۊس |
| می‌آيی به مسافرت برويم؟ | مسافرت | أئي بيشيم مۊسافرت؟ | مۊسافرت |
| شماره‌ات را ندارم | ندارم | تي شۊمارهˈ نأرم | نأرم |
| ناآگاهانه اين کار را کرد | ناآگاهانه | نأنسته-بؤ أ کارأ بۊکۊده | نأنسته-بؤ |
| يک‌نفر را بياور ناودان را درست کند | ناودان | اينفرأ بأور نؤبدانأ چأکۊنه | نؤبدان |
| 17 مرداد عيد باستانى گيلان است | عيد باستانى گيلان | 17 مۊرداد نؤرۊزوٚله | نؤرۊزوٚل |
| اين نابرادری من است | نابرادری | أن مي نابراري-يه | نابراري |
| اميدوارم امروز در بازی پيروز شويم | اميد | ناجه دأرم ايمرۊ بازي-يأ سر بيبيم | ناجه |
| به ناحق داريم زجر می‌کشيم | به ناحق | ناحق ؤ نابۊد کرأ زٚجٚر کشیم | ناحق ؤ نابۊد |
| رضا سرزده به خانه ما آمد | سرزده | رضا ناخبر بامؤ أمي خانه | ناخبر |
| امروز کمی مريض هستم | مريض | ايمرۊ ايپچه ناخۊش آوالم | ناخۊش آوال |
| ناخن پايم شکست | ناخن | مي پا ناخۊن بشکفته | ناخۊن |
| ناخون‌ات را بگير | ناخن | تي ناخۊنأ بيگير | ناخۊن |
| دارد نعره می‌زند | نعره | ناره کۊدن دره | ناره |
| بچه‌های ما نازپرورده هستند | نازپرورده | أمي زأکأن نازبداشته-ئيد | نازبداشته |
| برو تلمبه را بياور | تلمبه | بۊشۊ ناسۊسأ بأور | ناسۊس |
| لااقل تو با ما بيا | لااقل | ناقلن تۊ أمي مرأ بيأ | ناقلن |
| از نامرد حمايت نکن | نامرد | ناکسˇ پۊشتين بؤستن نوأ | ناکس |
| ما از نسل گيلک هستيم | نسل | أمان گيلک ٚ نتاجيم | نتاج |
| نمى‌خواست بيايد به اجبار او را آوردم | اجبار | نخأستي بأيه نجاقˇ مرأ أنأ بأوردم | نجاق |
| آدم فقيرى است | فقير | ندارˇ آدمه | ندار |
| آب جاده را فراگرفته است نمى‌توان رفت | نمى‌توان | جاده-يأ آب بيگيفته شؤن نشأ | نشأ |
| يک داستان بگو | داستان | ايتأ نقل بۊگۊ | نقل |
| وسايل ما را رطوبت زده است | رطوبت | أمي وسيلهˈنأ نم بزه | نم |
| فاکتورها روى ميز نيست | نيست | فاکتؤران ميزˇ سر ننأ | ننأ |
| دارم پلو را روى گاز مى‌گذارم | گذاشتن | پلايأ نهأن درم گازˇ سر | نهأن |
| آن طور صحبت نکن | نکن | اۊتؤ گب زئن نوأ | نوأ |
| مانند نديد بديدها است | نديد بديد | نيده بيده-کانأ مأنه | نيده بيده |
| کودکى هم سرتق و لجوج بودى | سرتق و لجوج | زأکي-يم نيشتاو بي | نيشتاو |
| در را اندکى باز کن | اندکى | درأ نيميزگيره وأکۊن | نيميزگيره |
| من را اذيت نکن وگرنه بد مى‌بينى‌ها | وگرنه | مرأ سربسر نهأن نوأ نيويره بد ديني-يأ | نيويره |
| دارم کتاب می‌نويسم | نوشتن | کيتاب نيويشتن درم | نيويشتن |
| اين نخودها ديرپز هستند | ديرپز | أ نۊخۊدان نپجه | نپج |
| به احتمال قوی همين‌طور است که شما می‌گوييد | همين‌طور | حؤکمن هأتؤيه کي شۊمان گيد | هأتؤ |
| دارايى ما همين است | همين است | أمي دار ؤ ندار هأنه | هأنه |
| داريم پلو خالی می‌خوريم | خالی | هأچين پلا خۊردن دريم | هأچين |
| دارم پلو خالی می‌خورم | پلو خالی | هأچين پلا خۊردأن درم | هأچين پلا |
| وسايل خانه را به رايگان داد رفت | رايگان | خانه أثاثانأ هأچينه فأدأ بۊشؤ | هأچينه |
| دارى چه مى‌خرى؟ | خريدن | چي هئن دري؟ | هئن |
| دم به دقيقه به خانه ما مى‌آيد | دم به دقيقه | هر ساعت دقه أيه أمي خانه | هر ساعت دقه |
| هر کدام از گوشى‌ها يک خوبى دارند | هر کدام | هرتا گۊشي-يان ايتأ خؤبي دأريدي | هرتا |
| اکنون مى‌آيم | اکنون | هسأ أيم | هسأ |
| هشت نفر آمدند | هشت | هش نفر بامؤئيد | هش |
| هفت نفر نيامده بودند | هفت | هف نفر نامؤبيد | هف |
| فردا جشن شب هفت زايمان کودک من است | جشن شب هفت زايمان | فردأ مي جغله هف شبه | هف شب |
| برای بچه در حياط خانه تاب درست کردم | تاب | زاک ٚ ره صارا دۊرۊن هلاچين چأکۊدم | هلاچين |
| ديگر هرگز پيش او نمى‌روم | هرگز | دئه هلماله اۊنˇ ورجا نشم | هلماله |
| باجناق من هرشب خانه ما است | باجناق | مي هم زاما هرشب أمي خانه ايسأ | هم زاما |
| فردا همه مى‌آيند | همه | فردأ همه-دأنه أئيدي | همه-دأنه |
| گيلان همواره بارانى است | همواره | گيلان هميشک وارشي-يه | هميشک |
| نزديک است که باران بيايد | نزديک است | هندم هۊندمه کي واران بأيه | هندم هۊندم |
| باز بايد بروی؟ | باز | هني وا بيشي؟ | هني |
| هزار تومان ديگر پول نيست | هزار | هيزار تۊمۊن دئه پۊل ني-يه | هيزار |
| باران مى‌باريد خيس شدم | خيس | واران وارستي هيستأ بؤستم | هيست |
| کمی گشنيز هم بريز | گشنيز | ايپچه هيلم دۊکۊن | هيل |
| اين پيراهن شايسته تو است | شايسته است | أ پرهن ترأ وابرازه | وأبرازه |
| روی بينی‌ات چه چيزی چسبيده است؟ | چسبيده است | تي دۊماغأ چي وأجه؟ | وأجه |
| ما را دعوت کرده است | دعوت | أمرأ وأده بيگيفته | وأده |
| بايد دو عدد نان مى‌گرفتم | بايد | وأسي دۊ تا نان فگيفته-بيم | وأسي |
| امروز کارم زياد است، به خاطر همين زود آمدم | به خاطر | ايمرۊ خأيلي کار دأرم، هأنˇ وأسي زۊد بأمؤم | وأسي |
| اين حرف‌ها شايسته تو نيست | شايسته نيست | أ گبان ترأ وأمرازه | وأمرازه |
| از آن زن بپرس | بپرس | اۊ زناکأ وأورس | وأورس |
| هر چه بپرسى حرف را عوض مى‌کند | بپرسی | هرچي وأورسي ترأ گب بسرأ کۊنه | وأورسي |
| دارد سقف خانه‌اش را برمی‌کند | کندن | خۊ خانه سرأ وأچئن دره | وأچئن |
| به درخت بچسب و بالا برو | بچسب و بالا برو | دارأ وأچۊک | وأچۊک |
| ديگر از پا افتادم | از پا افتادم | دئه وأکفتم | وأکفتم |
| به ما پيله کرد | پيله کرد | أمرأ وأکفته | وأکفته |
| محمد را (به مقصد) رساند و آمد | رساند | مأمدأ وأکۊده بامؤ | وأکۊده |
| در را باز کن | باز کن | درأ وأکۊن | وأکۊن |
| اين کتاب را تو ترجمه کردى؟ | ترجمه | أ کيتابأ تۊ وأگردان بۊکۊدي؟ | وأگردان |
| آن کتلت را پشت و رو کن | پشت و رو کن | اۊ کۊکۊ-يأ وأگردان | وأگردان |
| نام اين خيابان را تغيير داده‌اند | تغيير داده‌اند | أ خيابانˇ ايسمأ وأگردانئده | وأگردانئده |
| کتاب را عودت دادم | عودت دادم | کيتابأ وأگردانئم | وأگردانئم |
| اجاق را روشن کن | روشن کن | گازأ وأگيران | وأگيران |
| مى‌توانى از عرض اين رودخانه عبور کنى؟ | گذشتن از عرض رودخانه | تأني أ رۊخانأ وئر بزني؟ | وئر |
| اين و آن ندارد همه بايد بيايند | بايد | أيتأ اۊيتأ نأره همه وا بأئيد | وا |
| باد سرد مى‌وزد | باد | سردˇ وا دمه | وا |
| هرچه مى‌خورم باز هم ميل دارم | ميل داشتن | هرچي خۊرم هنده مرأ وا | وا |
| در باز شد | باز شدن | در وابؤ | وابؤن |
| تو را ببينم جر می‌دهم | جر می‌دهم | ترأ بيدينم واترکانم | واترکانم |
| از خنده ترکيدم | ترکيدم | خأنده جأ واترکستم | واترکستم |
| مى‌گويند کرونا مسرى است | مسرى | گيدي کؤرؤنا واتين دأره | واتين |
| اين برنج رى مى‌کند | رى | أ بج واجؤر کۊنه | واجؤر |
| مانند بادنجان زرد است | بادنجان | زرد ٚ واجامأ مأنه | واجام |
| ما را مى‌خورد دوباره قى مى‌کند | قى می‌کند | أمرأ خۊره واجاوره | واجاوره |
| اين را دوباره بخوان | دوباره بخوان | أنأ واخان | واخان |
| ما هم ديروز آگاه شديم | آگاه | أمانم ديرۊ واخبأ بؤستيم | واخب |
| آب بنوش | بنوش | آب واخۊر | واخۊر |
| خم شو اندازه‌ات را بگيرم | اندازه | فچم تي وادأ بيگيرم | واد |
| ما را وادار کرد در اين هواى سرد بمانيم | وادار کرد | أمرأ واداشته أ سردˇ هوا دۊرۊن بئسيم | واداشته |
| دارند گيلان را غارت می‌کنند | غارت کردن | گيلانأ وارؤختن درد | وارؤختن |
| ديروز باران آمده بود | باران | ديرۊ واران بامؤبۊ | واران |
| دارد باران مى‌بارد | باريدن | واران وارستن دره | وارستن |
| کمى آن طرف‌تر همه را بازرسی می‌کردند | بازرسی | ايپچه اۊشنتر همهٰ وارسي کۊديد | وارسي |
| بايد ابتدا تحقيق کنيد | تحقيق | وا أول وارسي بۊکۊنيد | وارسي |
| گنجشک‌ها را نگاه کن چگونه پرواز می‌کنند | پرواز | چيچيني-يانأ فأندر چۊتؤ واز کۊنیدي | واز |
| بچه‌ها در پارک چه جست و خيزى مى‌کنند | جست و خيز | زاکان پارکˇ دۊرۊن چي واز ؤ ولنگي کۊنيدي | واز ؤ ولنگ |
| من را به تنگ آورده است | به تنگ آمدن | مرأ وازده بأورده | وازده |
| کفش‌ات را بپوش برويم | بپوش | تي کفشأ وازن بيشيم | وازن |
| آن چيست داری به خودت می‌مالی؟ | ماليدن | اۊن چیسه ترأ وأسئن دري؟ | واسئن |
| ما را پى نخود سياه فرستاد | پى نخود سياه فرستادن | أمرأ واسرأ دأ | واسرأ دأن |
| خون ما را تا نهايت سوزاند تا مدرک‌اش را گرفت | تا نهايت سوزاند | أمي خۊنا واسۊجانه تا خۊ مدرکأ فأگيفت | واسۊجانه |
| آدم به تو برخورد کند تا هفتاد سال پاک نيست | برخورد کرده | ترأ واسۊخسته آدم هفتاد سال پاکي نأره | واسۊخسته |
| براى گاو استخوان مى‌ريزد براى سگ علف | علف | گابˇ ره خاش فۊکۊنه سکˇ ره خاش | واش |
| برو رختخواب را پهن کن | پهن کن | بۊشۊ جايأ واشان | واشان |
| درز اين پيراهن را باز کن | بازکن | أ پرهن ٚ درزأ واشکاف | واشکاف |
| متوجه نشدم کمى بيشتر توضيح بده | بيشتر توضيح بده | مرأ حالي نؤبؤسته ايپچه واشکاف | واشکاف |
| فصل بهار گل‌ها مى‌شکفند | می‌شکفند | باهارˇ وخت گۊلان واشکافيدي | واشکافيدي |
| پيراهن‌ات را آن جا آويزان کن | آويزان کن | تي پرهنأ اۊيأ والان | والان |
| نيمه راه انصراف داد | انصراف | نيصفˇ را والنگأ دأ | والنگ |
| گاو دارد گوساله‌اش را مى‌ليسد | ليسيدن | گاب خۊ ماندهٰ واليشتن دره | واليشتن |
| چه چيزی را جستجو می‌کنی؟ | جستجو | چي-يأ وأمختن دري؟ | وامختن |
| چه چيزی را جستجو می‌کنی؟ | جستجو می‌کنی | چي-يأ وأمختن دري؟ | وامختن دري |
| دلم بى تاب شده است | بى تاب | مي ديل واهيلأ بؤسته | واهيل |
| ماهى را خوب برشته کن | برشته کن | مائي-يأ خؤب واويجان | واويجان |
| اين شاخه را ببر | ببر | أ خالأ واوين | واوين |
| براى چه دارى به عقب مى‌روى؟ | عقب | چي ره واپس شؤن دري؟ | واپس |
| ديگ را بگذار کمى خيس بخورد | خيس بخورد | تيانأ بنه بدأ ايپچه واپلکه | واپلکه |
| به محض دیدن نان نيمى از آن را کند | تکه‌ای از چيزی را کندن | تا نانأ بيده نيصفأ وأچرد | واچرد |
| بعضی‌ها می‌خواهند بين ما را شکرآب کنند | شکرآب کنند | بعضي-يان خأئيد أمي ميانأ واکاريد | واکاريد |
| ما را اين‌جا به انتظار گذاشت | به انتظار گذاشت | أمرأ أيأ واکاشته | واکاشته |
| ما را اين‌جا منتظر گذاشت | منتظر گذاشت | أمرأ أيأ واکاشته | واکاشته |
| مادرش حرف او را تصديق می‌کند | تصديق حرف | أن ٚ مأر أنˇ گبأ واگير کۊنه | واگير |
| فصل بهار به گيلان مى‌آيم | فصل | باهارˇ وخت أيم گيلان | وخت |
| آن سطل را به من بده | سطل | اۊ ودرهˈ فأدن مرأ | ودره |
| آمد در کنار ما نشست | در کنار | بامؤ أمي ورأچۊک بينيشته | ورأچۊک |
| کتاب‌ها نزد احمد است | نزد | کيتابان أمدˇ ورجا نهأ | ورجا |
| اين‌گونه برف چه کسى تا حالا ديده بود؟ | برف | أجۊر ورف کي تا هسأ بيده بۊ؟ | ورف |
| همين قدر براى من کافى است | کافى است | هأنقد مرأ وسته | وسته |
| شعله آتش را نگاه کن | شعله آتش | آتشˇ ولأ فأندر | ول |
| کمى صبر کنيد شايد امير هم بيايد | شايد | ايپچه بئسيد ولکي أميرم بأيه | ولکي |
| در پاييز برگ‌ها چه زيبا می‌شوند | برگ | پئيز ولگان چي خؤشگيلأ بيد | ولگ |
| پدرم به من اجازه داد بيايم | اجازه داد | مي پئر مرأ وهاشته بأيم | وهاشته |
| ما را از جايمان بلند کرد | بلند کرد | أمرأ أمي جا سر ويريزانه | ويريزانه |
| ما را از خواب بيدار کرد | بيدار کرد | خابˇ جا أمرأ ويريزانه | ويريزانه |
| گيلک‌ها همين‌گونه هستند، در زمان مشروطه هم به‌يک‌باره قيام کردند | قيام کردند | گيلکان هأتؤئيد، مشرۊطه زماتم هأ ايوار ويريشتد | ويريشتد |
| آن کيست که بلند شد؟ | بلند شد | اۊن کيسه ويريشته؟ | ويريشته |
| برو ببين بچه بيدار شد؟ | بيدار شد | بۊشۊ بيدين زأى ويريشته؟ | ويريشته |
| گرسنه هستم | گرسنه | مرأ ويشتايه | ويشتا |
| خورش بيشتر بريز | بيشتر | قاتؤق ويشتر دۊکۊن | ويشتر |
| آب بينی‌ات را پاک کن | آب بينی | تي دۊماغ ويني زئکأ پأکۊن | ويني زئک |
| گوشى را بردار | بردار | گۊشي-يأ ويگير | ويگير |
| بيا برويم تمشک بچينيم | تمشک | بيأ بيشيم وٚلٚش چيني | وٚلٚش |
| اين را مى‌خواهى يا آن را؟ | يا | أنأ خأئي يأ اۊنأ؟ | يأ |
| پونه را به مادرم بده براى تو مى‌سايد | می‌سايد | خاليشواشأ فأدن مي مأر ته ره ياره | ياره |
| مى‌توانيد به من کمک کنيد؟ | کمک | تأنيد مرأ ياور بديد؟ | ياور |
| پدرم سر کار رفته است | پدر | مي پئر بۊشؤ کارˇ سر | پئر |
| پدر و مادرم خانه نيستند | پدر و مادر | مي پئر ؤ مأر بخانه نئسائيد | پئر ؤ مأر |
| تمام نامادرى‌ها که بد نيستند | نامادرى | همه-تا پئرˇ زنان کي بد ني-ئيد | پئرˇ زن |
| چای را درون نعلبکی بريز | نعلبکی | چائي-يأ دۊکۊن پئله دۊرۊن | پئله |
| پنج عدد نان مى‌خواهم | پنج | پئنج تا نان خأيم | پئنج |
| زری هم پنجاه تومن‌اش را داد | پنجاه | زري-يم خۊ پئنجا تۊمۊنأ فأدأ | پئنجا |
| از روى بچه عبور نکن | از روى چيزى گذشتن | زاکأ پا بسر کۊدن نوأ | پا بسر |
| روى نوک پايت بايست داخل خانه را نگاه کن | نوک پا | تي پا تۊکˇ سر بئس خانه دۊرۊنأ فأندر | پا تۊک |
| پابرهنه به حياط نرو | پابرهنه | پابرانده صارا شؤن نوأ | پابرانده |
| تلوتلو خوردم روی زمين پهن شدم | پهن | دگرأ بۊخۊردم پاختا بؤستم زيمينˇ سر | پاخت |
| از بچه‌هاى کوچک بايد محافظت کرد | محافظت کردن | کۊجي زاکانأ وا پاستن | پاستن |
| اين رد پاى روباه است | رد پا | أن لۊآسˇ پاماله-يه | پاماله |
| ما را تعقيب کرد | تعقيب | أمي پاپى بؤبؤسته | پاپى |
| آدم کوتاه قد باشد اما بلند قد بى‌قواره نباشد | کوتاه قد | آدم پاچ ببه أمما آردال نبه | پاچ |
| به کل خودش را به نشنيدن زد | به کل | پاک خؤرأ بزه نيشتاوستن | پاک |
| سبزى‌ها را تميز کردى؟ | تميز | سبزي-يانأ پاکۊدي؟ | پاک |
| دسته مبل ما را کرم چوب‌خوار خورده است | کرم چوب‌خوار | أمي مؤبل ٚ دستهٰ پت بزه | پت |
| کودک به محض ديدن مادرش بسيار خوشحال شد | بسيار خوشحال شد | زأى تا خۊ مارأ بيده پرأ گيفته | پرأ گيفته |
| گنجشک‌ها تا گربه را ديدند پرواز کردند | پرواز کردند | چيچيني-يان تا پيچايأ بيده-ئيد پرأ گيفتيد | پرأ گيفتيد |
| يک تکه سيب به من بده | تکه | ايتأ پرکاله سئب مرأ فأدن | پرکاله |
| از سرما داريم مى‌لرزيم | می‌لرزيم | سرمائي کرأ پرکيم | پرکيم |
| بايد بيشتر تلاش کنم وگرنه عقب مى‌افتم | عقب | وا ويشتر حقˇ سأى بۊکۊنم نيويره پس دکفم | پس |
| باقى‌مانده غذايت را براى پرنده‌ها بريز | باقى مانده | تي پس-بمانسته غذايأ فۊکۊن چيري-يانˇ ره | پس بمأنسته |
| اين‌ها را ببر در آن آخرها بينداز | در آخرها | أشانأ ببر اۊ پس ٚ پۊشت تأود | پس ٚ پۊشت |
| شلوارم را برده پشت کوه قاف گذاشته | پشت کوه قاف | مي تۊمانأ ببرده پسˇ کۊنˇ قاف بنأ | پسˇ کۊنˇ قاف |
| پسربچه است هوس می‌کند | پسربچه | پسر زأکه أن ٚ تامأ دکفه | پسرزأک |
| بعد از اين به درس‌ات برس | بعد از | أنˇ پسي تي درزأ فأرس | پسي |
| بعد از شام به خانه شما مى‌آيم | بعد از | شامˇ پسي أيم شيمي خانه | پسي |
| تابستان‌ها اگر پشه بند نباشد نمى‌شود خوابيد | پشه‌بند | تاوستانان أگه پشه-دام نمانه خۊفتن نشأ | پشه دام |
| روى پله‌ها ننشين | پله | پلکانˇ سر نيشتن نوأ | پلکان |
| تمام سيخ‌هاى ما غُر شده‌اند | غُر | أمي سئخان همه پيتأ بؤستد | پيت |
| ميل ندارم کمی بريز | کمی | مرأ نوأ ايتأ پيسخاله دۊکۊن | پيسخاله |
| علی از ما جلو زد | جلو | علی أمرأ پيش دکفته | پيش |
| شروع کننده بازى چه کسى است؟ | شروع کننده بازى | پيش کيسه؟ | پيش |
| پيش‌بندم کجاست؟ | پيش‌بند | مي پيش دٚوٚد کۊيأ نهأ؟ | پيش دٚوٚد |
| کتاب تمام شده مقدمه‌اش مانده است | مقدمه | کيتاب تۊمانأ بؤسته بمانسته أنˇ پيش گب | پيش گب |
| فردا مهمان‌هاى ما مى‌آيند بايد به پيشوازشان برويم | پيشواز | فردأ أمي مئمانان أئيدي وا بيشيم أشانˇ پيشاشؤ | پيشأشؤ |
| دستم تاول زده است | تاول | مي دس پيل بۊکۊده | پيل |
| يک سيب بزرگ به من بده | بزرگ | ايتأ پيله سئب مرأ فأدن | پيله |
| بچه هم اين قدر فضول؟ | فضول | زأکم أنقد پيله-سۊس؟ | پيله-سۊس |
| آدم به اين بزرگى حرف زدنش را بلد نيست | بزرگى | هأ پيلکي آدم خۊ گب زئنأ نأنه | پيلکي |
| تمام لباس‌هايت وصله خورده است | وصله | تي رختان همه پينيک بزئکه | پينيک |
| لباس‌هاى وصله پينه جديدن مد شده است | وصله پينه | پينيک-پاره رختان تازگي داب بؤبؤسته | پينيک-پاره |
| اين موضوع خيلى پيچيده است | پيچيده | أ مؤضۊ خأيلي پيچ واپيچه | پيچ واپيچ |
| گربه برای جوجه‌ها کمين کرده است | گربه | پيچأ کيشکائان ٚ ره جۊخۊفته دأره | پيچأ |
| مانند سقز چسبنده است | چسبنده | پيچاک ٚ وينجي-يأ مأنه | پيچاک |
| تو را تکه تکه مى‌کنم | تکه تکه | ترأ پٚلأ کۊنمه | پٚل |
| شکم چاق‌ات را آب کن | چاق | تي پٚلفˇ شکمأ آبأ کۊن | پٚلف |
| اين‌جا چه ريختی، مورچه جمع شده است | مورچه | أيأ چي فۊکۊدي، پۊتارأ کۊده | پۊتار |
| پتو روی خودت بينداز | پتو | ترأ پۊتۊ دشان | پۊتۊ |
| اتوبوس‌ها پر از آدم است | پر | اۊتۊبۊسانأ آدم دره پۊر | پۊر |
| ديگ را آب بريز پر کن | پرکن | تيانأ آب دۊکۊن پۊرأ کۊن | پۊرأ کۊن |
| از پل آهنى عبور کنيم ديگر مى‌رسيم | پل | آهين پۊردأ دٚواريم دئه فأرسيم | پۊرد |
| از خوشحالى بشکن مى‌زد | بشکن می‌زد | خؤشحالي جأ پۊسته ايشکنه-ئي | پۊسته ايشکنه-ئي |
| برو نگاه کن پشت در کيست؟ | پشت | بۊشۊ فأندر درˇ پۊشت کي ايسأ؟ | پۊشت |
| کوله پشتى‌ات را بردار برويم | کوله‌پشتى | تي پۊشتابدأ اۊسان بيشيم | پۊشتابد |
| گيلک پشتيبان گيلک است | پشتيبان | گيلک گيلکˇ پۊشتينه | پۊشتين |
| کمى پول دارى به من بدهى؟ | پول | ايپچه پۊل دأري مرأ فأدي؟ | پۊل |
| دگمه پيراهنم افتاده است | دگمه | مي پرهنˇ پۊلۊک بکفته | پۊلۊک |
| در حال ساختن خانه هستم | می‌سازم | کرأ خانه چأکۊنم | چأکۊنم |
| نزد رمضان برو، او مى‌تواند کار تو را درست کند | درست می‌کند | بۊشۊ رمضانˇ ويجا، اۊن تأنه تي کارأ چأکۊنه | چأکۊنه |
| شايعه‌ها را باور نکن | شايعه | چؤ دکفتهˈنأ باور کۊدن نوأ | چؤ |
| اين پيراهن بنفش را ديروز خريدم | بنفش | أ چؤرنيلي پرهنأ ديرۊ بيهئم | چؤرنيلي |
| چهل سال قبل اين‌جا آمده بودم | چهل | چئل سال پيش أيأ بامؤبۊم | چئل |
| برو از چاه آب بکش | چاه | بۊشۊ چا جأ آب واغۊش | چا |
| چهار عدد کدو به من بده | چهار | چار تا کۊئي مرأ فأدن | چار |
| چارزانو نشسته بود | چارزانو | چارپاچه نيشته بۊ | چارپاچه |
| در را چهارطاق گذاشت و رفت | چارطاق | درأ چارچاک بنأ بۊشؤ | چارچاک |
| داخل چاله نيفتى | چاله | چالٚکا ميان دنکفي | چالٚکا |
| وحيد را ديدم يک کيسه برنج بر روى دوش گرفته بود مى‌رفت | دوش | وحيدأ بيدئم ايتأ کيسه بج بچانأ گيفته بۊ شؤن دۊبۊ | چان |
| بلبل دارد چهچهه مى‌زند | چهچهه | بۊلبۊل کرأ چاپ چاپ زنه | چاپ چاپ |
| از خوشحالى دارد کف مى‌زند | کف زدن | خؤشالي جأ کرأ چاپلا زنه | چاپلا |
| بوى غذا فضای اطراف را پر کرده است | فضاى اطراف | غذا بۊ هأ چاکأ پۊرأ کۊده | چاک |
| ديگر داری مزخرف می‌گويی | مزخرف | دئه کرأ چرت ٚ چۊلا گي | چرت ٚ چۊلا |
| ديروز يک دوچرخه خريدم | دوچرخه | ديرۊ ايتأ چرخ بيهئم | چرخ |
| بيخودى داريم دور خودمان مى‌چرخيم | چرخيدن | هأچين أمي دؤر چرخستن دريم | چرخستن |
| آن قدر خوابيدی ورم کردی | ورم | أنقد بۊخۊفتي چف بۊکۊدي | چف |
| در را بستى؟ | بستن | درأ چفتأ کۊدي؟ | چفت |
| از سرما يخ زديم | يخ بستن | سرمائي چفتن دٚوستيم | چفتن |
| ملاقه را نديدی؟ | ملاقه | چمچهٰ نيده-ئي؟ | چمچه |
| تو چند عدد گردو دارى؟ | چند عدد | تۊ چنتا آغۊز دأري؟ | چنتا |
| خانۀ شما چه قدر دور است | چه‌قدر | شيمي خانه چندر دۊره | چندر |
| اين ديگر چيست؟ | چيست | أن دئه چيسه؟ | چيسه |
| دارم يکى يکى غذاها را مزه می‌کنم | مزه کردن | کرأ غذائانأ ايتأ ايتأ چيشتن درم | چيشتن |
| دست‌هايت را با آب ولرم بشور | ولرم | تي دسأ چيچالˇ آبˇ مرأ بۊشؤر | چيچال |
| امروز يک گنجشک هم نديدم | گنجشک | ايمرۊ ايتأ چيچيني-يم نيدئم | چيچيني |
| هرچه گفتم تو هم بيا، گفت خير | خير | هرچي بۊگؤفتم تۊنم بيأ، بۊگؤفت چٚسک | چٚسک |
| پيراهن چرک‌ات را بشور | تي چٚلک ٚ پرهنأ بۊشؤر | چرک | چٚلک |
| شنا کردن بلد نبود بيهوده دست و پا مى‌زد | دست و پا زدن | سينه-آبأ نأنستي هأچين چکˇ پر زئي | چکˇ پر |
| اسفند را نگاه کن چگونه دارد مى‌پرد | پريدن اسفند هنگام سوختن | ايسپندأ فأندر چۊتؤ چکستن دره | چکستن |
| چوب خشک براى هيزم خوب است | چوب | خؤشکˇ چۊ هيمه ره خؤبه | چۊ |
| کتک مى‌خورى‌ها | کتک | چۊب خۊري-يأ | چۊب |
| اين چگونه کار مى‌کند؟ | چگونه | أن چۊتؤ کار کۊنه؟ | چۊتؤ |
| کفش‌ات را گلى کردی | گل | تي کفشأ چۊل بۊکۊدي | چۊل |
| يک دانه چۊب کبريت به من بده | چوب کبريت | ايتأ کيبريت چۊله مرأ فأدن | چۊله |
| چشمم نمى‌بيند | چشم | مي چۊم نيدينه | چۊم |
| منتظر بودم چه وقت می‌آييد | منتظر | چۊم برا بيم أکه أئيدي | چۊم برا |
| چشم انداز اين خانه بد نيست | چشم انداز | أ خانه چۊم دکف بد ني-يه | چۊم دکف |
| من را نيشگون گرفت | نيشگون | مرأ چۊمليز بيگيفته | چۊمليز |
| کبوترها را رها کن | کبوتر | کؤترانأ سرأدن | کؤتر |
| آن دختر را نگاه کن | دختر | اۊ کؤرأ فأندر | کؤر |
| کدام طرف برويم؟ | کدام طرف | کؤرأ بيشيم؟ | کؤرأ |
| روی شانه‌اش گذاشت و برد | شانه | بنأ خۊ کؤل ٚ سر ببرده | کؤل |
| اين چاقو کند است | کند | أ چاقۊ کؤله | کؤل |
| شارژر من کجا است؟ | کجا | مي شارژر کؤيأ نهأ؟ | کؤيأ |
| آن‌ها را کجاها ديده‌اى؟ | کجاها | اۊشانأ کؤيأن بيده-ئي؟ | کؤيأن |
| کدام دستکش مال تو است؟ | کدام يک | کؤيتأ دسکش تي شين ايسه؟ | کؤيتأ |
| کدام يک را مى‌گويى؟ | کدام يک | کؤيدانه-يأ گي؟ | کؤيدانه |
| داورى‌ات به درد خودت مى‌خورد | داورى | تي کئخۊدامردي ته ره بدر خۊره | کئخۊدامردي |
| اين پا آن پا مى‌کرد که چه زمان مى‌آيى | اين پا آن پا کردن | کئن کئن دأشتي أکه أئي | کئن کئن |
| دختر کوچک من برای خودش يک کدبانو است | کدبانو | مي کۊجي کؤر خؤره ايتأ کئواني-يه | کئواني |
| دچار نحسی شديم | نحسی | کاباسي بأورديم | کاباسي |
| به قربان چشم‌های آبی‌ات | چشم‌آبی | تي کاس ٚ چۊمأ قۊربان | کاس |
| يک بشقاب پلو براى من بريز | بشقاب | ايتأ کاسه پلا مه ره دۊکۊن | کاسه |
| اين به نارس است | نارس | أ به کاله | کال |
| کمی شيرينی درست کن بخوريم | نوعی شيرينی خانگی | ايپچه کاکا چأکۊن بۊخۊريم | کاکا |
| اين شامپو کف نمی‌کند | کف | أ شامپؤ کخ نۊکۊنه | کخ |
| در حال رفتن هستم | در حال | کرأ شم | کرأ |
| رفتارت را درست کن | رفتار | تي کردˇ کارأ چأکۊن | کردˇکار |
| خيلی ترد است | ترد | خأيلي کرچه | کرچ |
| مرغ‌ها قدقد می‌کنند | مرغ | کرکان کتکتاس کۊنيدي | کرک |
| آن کيست آن گوشه نشسته است | گوشه | اۊن کيسه اۊ کش نيشته | کش |
| در آغوش من بيا | آغوش | بيأ مي کشه | کشه |
| دوباره لوس شدى؟ | لوس | دۊمرتبه کشکأ بؤستي؟ | کشک |
| مداد تو روى زمين افتاده است | افتاده است | تي ميداد زيمينˇ سر کفته | کفته |
| برو براى سر کچل‌ات فکرى بکن | کچل | بۊشۊ تي کلˇ سرأ چاره بۊکۊن | کل |
| برو آن منقل را بياور | منقل | بۊشۊ اۊ کلانهٰ بأور | کلانه |
| اميرحسين يک پيراهن سياه و سفيد پوشيده بود | سياه و سفيد | أميرحۊسئن ايتأ کلاچ ملاچي پرهن دۊکۊده بۊ | کلاچ ملاچي |
| اين سيب کرم‌خورده است | کرم‌خورده | أ سئب کلماجينه | کلماجين |
| برو اجاق را روشن کن | اجاق | بۊشۊ کلهٰ وأگيران | کله |
| چه کسى مى‌تواند با من بيايد؟ | چه کسى | کي تأنه مي مرأ بأيه؟ | کي |
| من که آمدم | که | من کي بامؤم | کي |
| اين کتاب مال من است | کتاب | أ کيتاب مي شينه | کيتاب |
| اطو را به من بده لباس‌هايم چروک شده است | چروک لباس | اۊطي-يأ مرأ فأدن مي رختان کيس بۊخۊرده | کيس |
| دمباريک داخل کشو نبود | کشؤ | دمباريک کيشؤ دۊرۊن ننأبۊ | کيشؤ |
| جوجه‌ها را دور کن | جوجه مرغ | کيشکائانأ فۊران | کيشکا |
| برو يک چهارپايه کوچک برایم بياور بنشينم | چهارپايه کوچک | بۊشۊ ايتأ کٚتٚل مه ره بأور بينيشينم | کٚتٚل |
| رفتم سبزی بخرم تره نداشت نخريدم | تره | بۊشؤم سبزي بيهينم کٚوار نأشتي نيهئم | کٚوار |
| ميان سبزی‌ها شاهی را بيشتر دوس دارم | شاهی | سبزي-يان ٚ دۊرۊن کٚکٚج مرأ ويشتر خۊش أيه | کٚکٚج |
| می‌آيی به کوه برويم؟ | کوه | أئي بيشيم کۊ؟ | کۊ |
| برادر کوچک من را نديده‌اى؟ | کوچک | مي کۊجدانه برارأ نيده-ئي؟ | کۊجدانه |
| دارى چه کارى انجام مى‌دهى؟ | انجام دادن | چي کۊدن دري؟ | کۊدن |
| هوا سرد شده است | شده است | هوا سردأ کۊده | کۊده |
| جغد را نگاه کن | جغد | کۊر ٚ قۊقۊيأ فأندر | کۊر ٚ قۊقۊ |
| تمام غذايم جزغاله شد | جزغاله | مي غذا همه کۊرشأ بؤ | کۊرش |
| غذايم جزغاله شد | جزغاله | مي غذا کۊرشأ بؤ | کۊرش |
| مورچه‌ها را نکشيد | کشتن | پۊتارانأ کۊشتن نوأئيد | کۊشتن |
| کاموا درهم شده است | درهم | کاموا کۊلکأ بؤسته | کۊلک |
| لاک‌پشت را نگاه کن | لاک‌پشت | کۊمۊشأ فأندر | کۊمۊش |
| کوچه بسته بود عقب‌عقب برگشتيم | عقب‌عقب | کۊچه دوسته بۊ کۊناکۊنا وأگردستيم | کۊناکۊنا |
| اين درخت را بايد از ريشه کند | ريشه | أ دارأ وا کۊنه جأ کأندن | کۊنه |
| ترديد نکن | ترديد | کۊنه مۊنه کۊدن نوأ | کۊنه مۊنه |
| دارد توطئه مى‌کند | توطئه | کۊکلا ديچئن دره | کۊکلا |
| امروز باران با رعد بود | رعد | ايمرۊ گؤرخانه وارش بۊ | گؤرخانه |
| قورباغه را ديدی؟ | قۊرباغه | گؤزکايأ بيده-ئي؟ | گؤزکا |
| موهايش را بافت | بافتن مو | خۊ مۊئانأ گئسه بۊکۊد | گئسه |
| رجب دارد گاوش را می‌فروشد | گاو | رجب خۊ گابأ فۊرؤختن دره | گاب |
| نوزاد را ببر در گهواره بخوابان | گهواره | جغلهٰ ببر گاره دۊرۊن بۊخۊسان | گاره |
| دندانم درد مى‌کند | دندان | مي گاز مرأ در کۊنه | گاز |
| ديشب خواب بودی دندان‌هايت را به هم مى‌ساييدى | ساييدن دندان‌ها به هم | ديشب خۊفته-بي گاز ايشکره کۊدي | گاز ايشکره |
| مگر پاى تو ناراست است؟ | پاى ناراست | تي پا گاچه مگه؟ | گاچ |
| بعضی اوقات از اين طرف عبور مى‌کنم | بعضی اوقات | گاگٚلٚف أرأ دٚوار کۊنم | گاگٚلٚف |
| اين سخن که دارم مى‌گويم براى سال‌هاى دور است | سخن | أ گب کي گؤفتن درم اۊرارسالانˇ شينه | گب |
| با من سخن بگو | سخن | مي أمرأ گب بزن | گب |
| با خبرچين نبايد حرف زد | خبرچين | گب خبربرˇ مرأ نوأسي گب زئن | گب خبربر |
| حرف تو حرف آورد | حرف تو حرف | گب گبˇ سر بأورده | گب گبˇ سر |
| سر بده بيايد | سُر بده | گرا دن بأيه | گرا دن |
| بيا اين‌جا ببينم آهاى کج و کوله | کج و کوله | أيأ بيأ بينم يه گراپئت | گراپئت |
| دورهمى ما به‌هم خورد | دورهمی | أمي گردˇ کلهˈ لاف دکفته | گرد ٚکله |
| همين اطراف قدم مى‌زديم | قدم زدن | هرأ گردستن ديبيم | گردستن |
| پشت گردنم جوش زده است | پشت گردن | مي گردن پسه-يأ جۊش بزه | گردن پسه |
| چه را جستجو می‌کنی؟ | جستجو می‌کنی | چي دۊمبال گردي؟ | گردي |
| همين‌اطراف قدم می‌زنيم | قدم می‌زنيم | هرأ گرديم | گرديم |
| زنبور من را نيش زد | زنبور | گرزک مرأ بگشته | گرزک |
| دارد باد گرم مى‌آيد | باد گرم | گرمش أمؤن دره | گرمش |
| سر و صداى بچه‌ها اجازه نداد بخوابم | سر و صدا | زاکانˇ گرگر ونأشته بۊخۊسم | گرگر |
| به پنجره خيره بودم | خيره | درجکأ گلاس بۊم | گلاس |
| از جانب خودش بيان می‌گويد | می‌گويد | خؤره گه | گه |
| من را قلقلک نده | قلقلک | مرأ گيج گيجي دأن نوأ | گيج گيجي |
| از موى فر خوشم مى‌آيد | موى فر | گيرينجي مۊ مرأ خۊش أيه | گيرينجي |
| آب هويج‌ها را بگير | هويج | گٚزٚران ٚ آبأ بيگير | گٚزٚر |
| ميرزاکوچک خان يک شخصيت بزرگ بود | شخصيت | ميرزاکۊچي خان ايتأ پيله گٚل بۊ | گٚل |
| با فاصله بنشينيد | با فاصله | گٚلٚف بينيشينيد | گٚلٚف |
| ديروز خانواده شوهرم به خانه ما آمده بودند | خانواده | مي مردˇ گۊدان ديرۊ بامؤبيد أمي خانه | گۊد |
| لباس‌هايش را قلمبه کرد گذاشت داخل اتاق | قلمبه | خۊ رختانأ گۊده بۊکۊد بنأ اۊتاقˇ دۊرۊن | گۊده |
| امشب بايد گزارشم را تمام کنم | گزارش | ايمشب وا مي گۊزارشأ تۊمانأ کۊنم | گۊزارش |
| دم گوشم گفت | دم گوش | مي گۊشˇ کۊن بۊگؤفته | گۊشˇ کۊن |
| اين گل را برای تو خريدم | گل | أ گۊلأ ته ره بيهئم | گۊل |
| افتخار ما اين است که گيلک هستيم | افتخار | أمي گۊلاز أنˇ کي گيلکيم | گۊلاز |
| گلدانم شکست | گلدان | مي گۊلدان بشکفته | گۊلدان |
| گلويم درد می‌کند | گلو | مي گۊلي مرأ در کۊنه | گۊلي |
| سرماخوردم گلويم درد مى‌کند | گلو | چازگي بۊکۊدم مي گۊلي در کۊنه | گۊلي |
| پشت خارستان پنهان شد | خارستان | گۊمار ٚ پۊشت جۊخۊفت | گۊمار |
| دم گوشم پچ‌پچ مى‌کرد | پچ پچ | مي گۊشˇ کۊن گۊمگۊمه کۊدي | گۊمگۊمه |